



Le magazine de l'association des jeunes vietnamiens de Paris

Le 14 février 2010, la Saint Valentin

Nous quitterons l'année du Buffle de Terre pour entrer dans l'année du Tigre de Métal. Pour les Vietnamiens, le passage au nouvel an est l'occasion d'une célébration particulière, la fête du Têt, au cours de laquelle les esprits des ancêtres reviennent sur terre auprès de leurs proches. Au Vietnam et partout où réside sa diaspora, on fête l'événement à grand renfort de fleurs, de bánh chưng (gâteau de riz) et de friandises. C'est le moment où l'on laisse provisoirement ses soucis de côté pour se consacrer à ceux qu'on aime et leur exprimer ses sentiments les plus sincères. Durant ces années, l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris a participé aux différentes activités de la communauté vietnamienne. Consciente de son rôle auprès des jeunes, elle se mobilise pour leur offrir un panel d'activités, un espace d'échange sain et convivial. Nous voici, à l'aube d'une nouvelle année, il est

toujours important de se souvenir du passé, honorer le devoir de mémoire envers nos parents, nos ancêtres pour bien rebondir et avancer en toute confiance. HTTN Mag avec son « habit » tout neuf, vous présente ses vœux les plus chaleureux et que cette nouvelle année soit porteuse d'espoir et de joies.

Trước thềm năm mới, Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris ..

*Kính anh, kính chị, một ly
Chúc nhà nhà được những gì ước ao
Các cô, chú, bác sớm giàu
Bạn bè thi hữu dạt dào ý thơ
Vui hưởng sức khỏe dẻo dai
Vẻ vang sự nghiệp nở mày gia hương
Hạnh ngộ với người mình thương
Phúc lành may mắn luôn luôn đón chờ !*

n° 6 JAN'FEV 2010

httnmag'

www.httnparis.org



bonne
année
du Tigre

Sommaire

DOSSIER SPECIAL TÊT > 3

- L'année du tigre (p.3)
- Nouvel an dans le monde (p.4)
- Signes zodiacaux chinois (p.5)
- Tho vui (p.7)
- Les traditions du Têt (p.8)
- 2010 l'année du tigre : qui gouvernera le monde ? (p.13)
- Le Têt et la migration (en France) (p.14)
- Hong bao, les étrennes chinoises ou li xi (p.14)
- Conte : pourquoi le tigre a-t-il des rayures (p.16)
- Repas du Têt recette : porc au caramel (p.17)
- Micro trottoir (p.17)

NEWS DE HTTN > 18

- Những vui buồn với HTV Online (p.18)
- Tâm su người đạo diễn (p.19)
- Parlons Vietnamien (p. 20)
- Portraits chinois (p.21/22)
- Agenda (p. 23)
- Spectacle One Man Show Alex Nguyễn (p. 26)
- Défilé chinois, la petite histoire (p. 23)
- Programme et défilé du nouvel an chinois 2010 (fête du Têt) à Paris 3^{ème} et 13^{ème} (p. 24)
- La Saint Valentin chinoise (p. 25)

LA RONDE DES ACTIVITES > 26

- Oslo Camp et VPS Conference 2009 (p. 26)
- Journée culturelle de APHAVINA (p. 26)
- Têt trung thu (p. 27)
- Sorties : spectacle Bollywood (p. 27)
- L'Opéra de Pékin (p. 27)
- CAFI - Le Camp des oubliés (p. 28)
- Tournoi de Badminton 2010 (p. 28)
- Journée des droits de l'homme 2009 (p. 29)

httnmag'

est un journal édité par l'association des jeunes Vietnamiens de Paris. Plus d'infos sur l'association vous pouvez consulter le site www.httnparis.org

Rédacteur en chef : Tran Dung Nghi
(trandn77@gmail.com)

Ont participé à ce numéro : Khai Nguyễn, Sylvie Kaufman, Ky Trang, Bao Khanh, Anh Trang, Philippe, Hâu, Fermi Patrick, Luong Van Tuan, Dung, Valérie, Nhu Mai, Quán, Ha Thiên Kim Christine

Photographie : Vali (droits de l'homme)
Création et conception graphique : Biz@

Remerciements à ceux qui ont collaboré à ce numéro.



Le bureau exécutif de HTTN 2009-2011

Présidente : **Dao-Duy Bach Liên (1)**
Vice-président : **Bui Thiên Thành (2)**
Trésorier : **Guyenon Michel (3)**

Responsable des Relations publiques
Trần Dung Nghi (4)

Responsable des activités artistiques
Lai Xuân Dũng (5) (Nguyễn Như Mai en adjointe (6))

Responsable des activités culturelles
Phạm Duy Khánh (7) (Lương van Tuấn en adjoint (8))

Responsable des activités sportives
Nguyễn Trác Việt (9)

Responsable des activités
«débat/table ronde»

Nguyễn Quang Huy (10)

Responsable des informations et communication (Blog HTTN et Facebook)
Nguyễn Phúc Hậu (11)

L'année du tigre de métal

Le 14 février 2010, début de l'année du tigre de métal, elle se terminera le 03 février 2011 (Tân Mão)

Pour les Vietnamiens, le Têt c'est un peu comme fête Noël, le Nouvel An et les anniversaires simultanément. Le Têt Nguyên Đán (Festival des premiers jours) coïncide avec le nouvel an lunaire, et il s'agit de la date la plus importante dans le calendrier vietnamien. Cette année, il se tiendra le 14 février et, ce jour-là, toute l'Asie basculera dans l'année du Tigre. Pour l'occasion, les familles se réunissent dans l'espoir que l'année à venir soit placée sous le signe de la chance.

Le tigre est le troisième animal du zodiaque chinois. Superbe et généreux, sensible, émotif, capable d'aimer très fort. Mais aussi rebelle, obstiné, un peu tête brûlée et parfois mesquin.

L'année du Tigre sera généralement marquée par une fébrilité inhabituelle dans tous les domaines. Tout sera remis en question ; ce sera le règne du progressisme. Même l'Église catholique, souvent considérée à tort ou à raison comme particulièrement autoritaire et conservatrice, ne se trouvera pas à l'abri de courants de contestation et de dissidence. Bien des régimes dans différentes parties du monde seront menacés. Coups d'État et tentatives de coups d'État se succéderont avec, comme conséquence, des représailles et des répressions parfois horribles. Les gens seront agités, voire survoltés. «Il faut que ça change», diront-ils, sans trop savoir comment ça devrait changer. Et ce sera là le drame, car l'action sans direction précise pourrait conduire aux pires catastrophes.

Dans ces conditions, même si un changement intervient, la nouvelle situation sera parfois pire que l'ancienne. Il faudra donc beaucoup de prudence. On devra réfléchir mûrement, peser le pour et le contre en toute objectivité avant de s'embarquer dans une entreprise. Ce serait

commettre un suicide que d'agir à la légère. Sur le plan individuel, la prudence ne sera pas non plus un luxe inutile. Il faudra se méfier de ses impulsions, de ses besoins d'agir. Voulez-vous changer de profession ? Comptez-vous prendre une retraite anticipée ? Avez-vous l'intention de vous marier ou de demander le divorce ? Vos plans n'auront peut-être rien de mauvais en soi, mais, compte tenu de votre situation personnelle, il sera possible qu'ils cachent de sérieuses failles. Il ne s'agira pas, bien entendu, de rester perpétuellement les bras croisés et de se demander sans cesse : «Que dois-je faire ?» Mais il conviendra de ne passer à l'action qu'en

toute connaissance de cause. Il va de soi que toute action comporte des risques, mais ce ne devra être que des risques calculés. Donc, l'année du tigre de métal ne sera pas une année insipide. Une année riche et forte avec de belles surprises et des moments de tension. Une année où il faudra savoir

prendre du recul parfois et ne pas foncer sans réfléchir mais aussi profiter de l'atmosphère propice aux engagements et aux sentiments. Une année pour aimer et le dire, partager, vivre à fond ses émotions..

Cette année ne sera pas de tout repos. Envisagez un changement de vie, mais soyez prudent. Une année favorable aux changements, à l'action. Si votre petit tigre naît entre le lever et le coucher du soleil, il jouira de la protection de la lumière, il sera mieux armé pour la vie que s'il naît pendant la nuit. Le tigre s'accommode mal de la nuit ; l'obscurité le gêne et la lune le paralyse. C'est pourquoi, en Extrême-Orient, on ne fait la chasse au tigre qu'après le coucher du soleil ; si vous braquez votre torche électrique sur un tigre, il en sera hypnotisé et vous pourrez l'abattre ou le prendre au filet sans trop de peine. ■



... Le tigre est le 3^{ème} animal du zodiaque chinois. Superbe et généreux, sensible, émotif, capable d'aimer très fort. Mais aussi rebelle, obstiné, un peu tête brûlée et parfois mesquin...



Nouvel an dans le monde

Il est de ces traditions que l'on ne peut boudier ou ignorer... Le passage au Nouvel An, que l'on soit rebelle ou conservateur, fait partie de ces moments précieux dans la vie de la plupart des individus. Comme la fête de Noël, célébrée partout dans le monde chrétien, la fête du Nouvel An donne lieu à des festivités aussi différentes qu'étonnantes.



En Europe,

la coutume veut que l'on commémore le passage à la nouvelle année par un réveillon le 31 décembre. On l'appelle également réveillon de la Saint-Sylvestre. À minuit, les convives se souhaitent la bonne année sous le gui tout en promettant de tenir une foule de résolutions pour une année meilleure. En **FRANCE** plus particulièrement, on sert le foie gras accompagné de champagne lors du réveillon du Nouvel An et une coutume ancienne suggérait le lancer de cotillons. Aujourd'hui, on substitue le plus souvent aux cotillons les boules et rubans de papier. Au petit déjeuner, plusieurs servent encore une énorme crêpe du jour de l'An.

Les **Italiens** fêtent également cette transition annuelle à leur façon. Le capodanno, ou jour du Nouvel An, les Napolitains par exemple respectent la

coutume de jeter par les fenêtres les vieux objets dont ils ne se servent plus. Ainsi, ils symbolisent la mort de cette année. Une autre coutume est d'offrir des oranges aux proches ou encore de manger certains plats représentant abondance et richesse comme des gâteaux recouverts de miel ou des brioches.

Si les **Espagnols** se font un devoir d'avaler un grain de raisin à chacun des douze coups de minuit pour favoriser la chance pour les douze mois à venir, les jeunes **Danois** quant à eux vont toquer de manière fracassante aux portes de leurs voisins et amis pour signaler l'entrée de cette année qui s'amorce en beauté.

En **GRÈCE**, la venue de la nouvelle année coïncide avec l'échange de cadeaux traditionnel du Festival de Saint Basile. Les enfants grecs disposent alors leurs chaussures près de l'âtre afin de recevoir leurs étrennes. C'est en quelque sorte le Noël à la manière grecque.

Le jour du nouvel an en **Belgique** apporte également son lot de superstitions traditionnelles et c'est dans les rires joyeux et l'allégresse que les Liégeois mangent de la choucroute en famille. La coutume veut que ce repas se prenne alors que chaque convive cache une pièce dans la main, dans la poche ou sous son assiette pour favoriser la fortune tout au long de l'année qui s'annonce.

Aux **Pays-Bas**, on appelle Oudejaarsdag ou le jour de l'ancienne année, le 31 décembre. À cette occasion, la vente de feux d'artifice est autorisée exceptionnellement les trois derniers jours de l'année et les enfants exploitent leurs talents pyrotechniques jusque très tard dans la nuit.

En **Grande-Bretagne**, chaque pays célèbre selon ses propres traditions. Ainsi, en Irlande, la coutume veut que l'on entre par la porte avant et que l'on ressorte par la porte arrière sur le douzième coup de minuit pour attirer la chance. Les Anglais, quant à eux, passent le seuil de la maison après minuit avec en poche une pièce pour la richesse, un morceau de charbon pour la chaleur et du sel pour s'assurer de manger toute l'année. Les Écossais se livrent sensiblement au même rituel, mais ils transportent, au lieu du sel, le célèbre pudding (black bun) ainsi que le whisky qui l'accompagne.

Le continent américain

est aussi le théâtre de nombreuses festivités. À New York, une foule s'entasse devant l'horloge du Times Square, attendant patiemment le décompte

des douze coups de minuit pour exploser de joie et s'embrasser. Au **Canada**, c'est dans la province francophone de Québec que les célébrations sont les plus extravagantes : en famille ou entre amis, on échange les vœux de bonheur et de prospérité autour de banquets gargantuesques, au son de musique folklorique et de rigodons anciens.

À Rio de Janeiro, au **Brésil**, c'est sur la plage que se célèbre le Nouvel An. Tous les vacanciers et les Cariocas sont vêtus de blanc et portent des fleurs blanches dont ils feront offrande à la déesse de la mer en plus d'assister à un feu d'artifice spectaculaire. La plage, scintillant de couleurs, illuminée par des milliers de bougies et de lumières de toutes sortes, drapée la fête d'un aspect tout à fait magique.

La nouvelle année, célébrée le 1er janvier dans le monde chrétien, s'honore à des périodes variables chez les peuples de confessions différentes. En **Chine** par exemple, le Nouvel An prend place entre le 21 janvier et le 20 février, selon la date à laquelle se situe, en fonction de l'année, le premier jour du premier mois du calendrier chinois.

Le Nouvel An vietnamien

ou Têt correspond en général à une date similaire puisque le même calendrier est commun aux deux peuples. Chez les Indiens du nord de l'Inde, la nouvelle année **Diwāli** se célèbre le jour de la nouvelle lune de novembre. Les **Afghanis** eux, soulignent le passage à la nouvelle année le 21 mars. Cette fête est le Naw Ruz... Chez la plupart des gens de confession juïque, on fête la nouvelle année le 1er et le 2e jour du mois de Tishri. Ce passage, le Rosh Hashana, s'étale sur deux jours consécutifs et reste variable selon les années.

Malgré les variantes que suscite le passage d'une année à une autre, tous les peuples éprouvent ce besoin de célébrer la mort d'une époque pour accueillir chaleureusement la naissance d'une ère toute neuve sous des auspices plus cléments. Les bonnes résolutions comme les bilans, les mea culpa comme les nouveaux projets se multiplient au seuil de la nouvelle année qui s'amorce. C'est sans doute la façon la plus raisonnablement festive que l'homme aura trouvée pour s'accorder chaque année une nouvelle chance... ■

... Et maintenant, il ne vous reste plus qu'à souhaiter une bonne année à tous dans le monde :

Allemand : Ein gutes neues Jahr / Prost Neujahr / Prost Neujahr

Alsacien : E gléckliches nées / Güets nées johr

Anglais : Happy new year

Arabe : Aam saïid / Sana saïida

Arménien : Shnorhavor nor tari

Bengali : Subho naba-barsho

Berbère : Aseggwas ameg-gaz

Birman : Hnit thit ku minga-lar pa

Bosniaque : Sretna nova godina

Breton : Bloavezh mat

Bulgare : Tchestita nova godina

Cantonais : Kung hé fat tsoi

Catalan : Felic any nou

Coréen : Seh heh bok mani bat uh seyo

Corse : Pace è salute

Créole guadeloupéen & martiniquais : Bon lanné

Créole guyanais : Bon nannen / Bon lannen

Créole mauricien : Ba-nané

Créole réunionnais :

Bone-érez ané

Croate : Sretna nova godina

Danois : Godt nytår

Espagnol : Feliz año nuevo - prospero año nuevo

Espéranto : Felican novan jaron

Flamand : Gelukkig nieuwjaar

Grec : Kalí chronia / Kali xronia

Guaraní : Rogüerohory año nuévo-re

Hawaïien : Hauoli makahiki hou

Hébreu : Shana tova

Hindi : Nav varsh ki subh-kamna

Hongrois : Boldog új évét

Indonésien : Selamat tahun baru

Islandais : Gleðilegt nýtt ár

Italien : Felice anno nuovo, buon anno

Japonais : Akemashite omedeto (gozaimasu) / Akeome

Kabyle : Asseguèsse-ame-guèsse

Lituanien : Laimingu nau-juju metu

Luxembourgeois : E gudd neit Joër

Malais : Selamat tahun baru

Malgache : Arahaba tratry ny taona

Maori : Kia hari te tau hou

Mongol : Jiliin bayariin mend hurgeye

Néerlandais : Gelukkig nieuwjaar

Népalais : Naya barsa ko

SubhakAmna

Norvégien : Godt nytt år

Oourdou : Naya saal mu-barik

Persan : Sâle no mobârak

Polonais : Szczesliwego nowego roku

Portugais : Feliz ano novo

Roumain : Un an nou fericit / La multi ani

Russe : S novim godom

Serbe : Sretna nova godina

Slovaque : Štastlivy nový rok

Slovène : Srečno novo leto

Suédois : Gott nytt år

Suisse-allemand : Äs guets nöis

Tahitien : La orana i te matahiti api

Tamoul : Iniya puthandu nalvazhthukkal

Tatar : Yana yel belen

Tchèque : Štastný nový rok

Thai : Sawatdii pimai

Tibétain : Tashi délek

Turc : Mutlu yıllar / Yeni yılınız kutlu olsun

Ukrainien : Z novym rokom

Vietnamien : Chúc mừng năm mới / Cung chúc tân niên / Cung chúc tân xuân

Signes zodiacaux chinois



L'année du Rat (1912, 1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008.)

Une personne qui est née durant l'année du rat est dite maline et intelligente. Ces personnes sont sûres d'elles et elles ont une vision de la vie très optimiste. Elles travaillent dur pour atteindre leurs objectifs et sont perfectionnistes. En ce qui concerne l'argent ce sont des personnes assez prudentes même radines et ne dépense pas beaucoup. Les rats s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du dragon, du singe ou du buffle.



L'année du Buffle (1913, 1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009.)

Les personnes qui sont nées durant l'année du buffle sont patientes, appliquées et assez silencieuses. Ce sont des personnes en qui on peut avoir confiance. Mais ce sont des personnes faciles à irriter et peuvent être obstinées et butées. Les buffles s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du serpent, du rat, ou du coq.



L'année du tigre (1914, 1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010.)

Les personnes qui sont nées durant l'année du tigre sont sensées, sensibles, et émotives. Mais elles sont également impatientes. On les respecte mais elles ont souvent des conflits d'autorité avec les personnes plus âgées. Les tigres retardent souvent leurs décisions importantes ce qui fait que les tigres prennent souvent des décisions hâtives et irréfléchies. Mais ils ont aussi le goût du risque et leur but est de réussir. Les tigres sont méfiants et courageux. Les tigres s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du cheval, du dragon et du chien.



L'année du chat ou lapin (1915, 1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011.)

Les personnes qui sont nées durant l'année du chat sont talentueuses et ambitieuses. Elles sont très populaires et s'entendent bien avec tout le monde ce qui fait qu'elles sont toujours au centre des choses. Ce sont des personnes pessimistes, et qui n'aiment pas le changement. Elles sont toujours de bonne humeur et sont des bons vivants. Dans le monde des affaires se sont des gens intelligents et qui prennent les bonnes décisions. Cependant les chats ne sont pas joueurs. Les chats sont réputés pour avoir une âme d'artiste et c'est pourquoi ils ont la plupart du temps de belles maisons. Ils s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du mouton, du cochon ou du chien.



L'année du dragon (1916, 1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012.)

Le dragon est le symbole de l'empereur Chinois. Le trône de l'empereur était appelé le « trône du Dragon ». Les personnes nées durant l'année du dragon sont en bonne santé, débordent d'énergie, vivent longtemps, sont faciles à irriter, impatientes et obstinées. D'un autre côté, ce sont des personnes honnêtes, courageuses et ont confiance en elles. Elles sont perfectionnistes et demandent aux autres de l'être aussi. Dans la vie ce sont des personnes qui ont un fort caractère et réussissent dans tout ce qu'elles font. C'est le signe qui est considéré comme le plus excentrique. Les dragons s'entendent bien avec les personnes qui sont nées durant l'année du rat, du coq, du serpent ou du singe.



L'année du serpent (1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, 2013.)

Les personnes nées durant l'année du serpent sont des gens profonds et sages. Les problèmes sont réglés après une longue réflexion et non pas en se fiant à l'instinct d'une personne. Ce sont des personnes le plus souvent fortunées mais elles ne dépensent pas. Ce sont des personnes assez égoïstes même si elles sont sympathiques et aiment aider les autres. Elles n'ont pas confiance en ceux avec qui elles sont et n'ont confiance qu'en leur choix. Les serpents s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du buffle ou du lapin.



L'année du cheval (1918, 1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002, 2014.)

Les personnes nées durant l'année du cheval sont des personnes qui sont généralement aimées par les autres. Elles sont toujours de bonne humeur, ces personnes utilisent bien leur argent, et font des plans sur le long terme. Ce sont des personnes réfléchies et elles ont une âme d'artiste. Même si elles ont un énorme sex appeal, elles sont faibles quand elles rencontrent le sexe opposé. Ce sont des personnes impatientes et sont passionnées quand quelque chose vient déranger leur vie quotidienne. Le cheval s'entend bien avec les personnes nées durant l'année du tigre, du chien, et du mouton.



L'année du mouton (chèvre, bélier)

(1919, 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003, 2015.) Les personnes nées durant l'année du mouton sont caractérisées par leur gentillesse et leur bonne nature. Ce sont des personnes qui ont une âme d'artiste et sont élégantes. Elles sont délicates, timides et pessimistes. Les moutons sont des personnes qui défendent

leurs positions avec passion. Les moutons s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du lapin, du cochon, et du cheval.

L'année du singe (1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004, 2016.)

Les personnes nées durant l'année du singe sont des personnes réputées intelligentes, malines et qui s'adaptent bien. Elles sont très inventives et résolvent les problèmes très facilement. Les singes sont des personnes censées et raisonnables et ont soif de savoir. Les singes ne repoussent jamais à demain ce qu'ils peuvent faire le jour même c'est pourquoi ils ont beaucoup de succès. Cela peut les rendre arrogant. Les singes s'entendent bien avec les gens nées durant l'année du singe et du rat.

L'année du coq (1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005, 2017.)

Les personnes nées durant l'année du coq sont sensées et sont des personnes très capables. Elles font souvent trop de chose en même temps et c'est ce qui fait que ce sont des personnes stressées surtout si elles échouent. Ce sont souvent des personnes excentriques et ont des problèmes relationnels avec les autres car ce sont des personnes agressives. Les coqs sont rebelles et même si on les dit aventuriers, ils sont assez peureux. Les coqs s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du buffle, du serpent ou du dragon.

L'année du Chien (1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006, 2018.)

Les personnes nées durant l'année du chien sont des personnes qui ont beaucoup de bons côtés pour les chinois comme l'honnêteté, la discrétion, ce sont de bons amis. Ce sont des gens assez prudents. D'un autre côté ce sont des gens excentriques, aux têtes dures et parfois égoïstes. Les chiens ne sont pas préoccupés par la santé et par l'argent mais sont très généreux. Ce sont des personnes qui aiment critiquer les erreurs des autres. Les chiens s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du cheval, du tigre, ou du lapin.

L'année du cochon (1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007, 2019.)

Les personnes nées pendant l'année du cochon sont des personnes galantes. Ils se donnent à fond dans tout ce qu'ils font. Ils sont la plupart du temps très chanceux et atteignent leurs objectifs sans perdre de temps. Ils choisissent bien leurs amis mais une fois qu'ils se lient d'amitié avec quelqu'un, leur amitié est sincère et loyale. Ils sont cultivés et tout le temps bien informés. Les cochons s'entendent bien avec les personnes nées durant l'année du rat ou du mouton.



Thơ vui

■ Khải Nguyên

«Mười hai con giáp»

Đầu lòng con chuột chui ra
Con trâu ghé đến chia ra nhiều phần
Con mèo chạy nhày kiếm ăn
Gặp con rồng lửa sợ rằng không còn
Về mách con rắn nhỏ con
Chạy qua hàng xóm hỏi luôn con ngựa
Như vậy cũng chẳng chịu thua
Chị mùi trong lúc ngủ trưa
Khí ta nè nhẹ lại ưa đánh mình
Chị gà thấy chuyện bất bình
Gáy lên mấy tiếng thành linh chó sang
Chị hợi chạy tới ngổn ngang
Tay, chân đen đuốt chẳng mang thứ gì
Tý Sửu Dần Mẹo **tứ chi.....cho đúng vần tứ linh**
Thìn Tỵ Ngọ Mùi **ra đi chung hàng**
Thân Dậu Tuất Hợi **đi ngang**
Mười hai con giáp có hàng trong tim.

1. Tý (Chuột)

Cứ chạy lảng xảng suốt cả ngày
Đêm đến chui lòn khắp đó đây
Đồ ăn để đâu cũng không thoát
Ai mà không biết là tôi đây!

2. Sửu (Trâu)

Một đời chịu kiếp roi người quất
Dắt mũi đi về vẫn phải theo
Ôm thân cơ cực nên đành chịu
Cày sâu, bừa kỹ chẳng eo xèo

3. Dần (Cọp)

«Râu hùm hàm én mày ngài»
Cọp con cũng tiếng chúa loài sơn lâm
Ra oai một tiếng hổ gầm
Giang sơn một dãy dần dần tóm thâu

4. Mão (Mèo)

Mèo kia dẫu chẳng oai đầu
Nhưng leo được cả cây cao bóng dài
Hùm kia chúa tể muôn loài
Cũng đành chấp nhận là loài kém thua

5. Thìn (Rồng)

Rồng kia ngự chốn mây cao
Hút lên nước biển, ào ào làm mưa
Từ trong truyện cổ tích xưa
Chép kia vượt vũ môn vừa hoá Long

6. Tỵ (Rắn)

Luôn lách một đời không nịnh bợ
Quăng mình chẳng ngại tằm thân tan
Lột xác để thành tươi trẻ mãi
Sống trọn một kiếp, kiếp đi hoang

7. Ngọ (Ngựa)

Có ai chạy khoẻ, nhanh bằng tớ
Bằng mình qua những nẻo chông gai
Chinh chiến ngày xưa luôn kéo dài
Không có tớ - lấy gì làm phương tiện

Bạch mã phi rung bồm trắng như tuyết
Ai thăng bằng như ruột ngựa hồng nào?
Trên thảo nguyên như vút đến trời cao
Lòng anh hùng, chí mình tôi sáng tỏ.

8. Mùi (Dê)

Dê tôi không phải «dê già»
Nên không cưa gãi đầu à người ơi
Dê này chi thích đi chơi
Xong về ăn cỏ
Chẳng ăn thịt thà.

9. Thân (Khỉ)

Năm khi qua rồi sao vẫn khi
Chức quyền cao thế, lắm thăng leo
Bon chen một lũ khi leo mãi
Mọi gói, chùn chân chúng vẫn treo

10. Dậu (Gà)

Sáng ra, cất tiếng gáy thật dài
Báo thức muôn nhà, tài lắm thay
Lông bao nhiêu sắc, bao nhiêu sắc
Khiến mặt trời kia phải nhú mày

11. Tuất (Chó)

Sinh ra thời có bốn chân,
Chú yêu chủ để quây quần cho vui
Đêm ngày canh gác cho người
Trong nhà ngoài ngõ chẳng rời một giây
Chú đi đứng nhớ ngời ngậy
Chú về tít tít mừng ngay đầu hè
Ai nào dám trách dám chê
Chữ trung ai dễ so bì bằng tôi?

12. Hợi (Heo)

Chú heo lười
Ăn xong - ngủ
Ngủ dậy - ăn
Làm không đủ
Chi ăn, ăn.



Les traditions et coutumes du TET

Tết Nguyên Đán là lễ hội lớn nhất trong các lễ hội truyền thống Việt Nam từ hàng ngàn đời nay, là điểm giao thời giữa năm cũ và năm mới; giữa một chu kỳ vận hành của đất trời, vạn vật cỏ cây.

Tết nguyên đán Việt Nam từ buổi «khai thiên lập địa» đã tiềm tàng những giá trị nhân văn thể hiện mối quan hệ giữa con người với thiên nhiên, vũ trụ qua bốn mùa Xuân – Hạ – Thu – Đông... Đó là những ngày khởi đầu một năm âm lịch mới mà mỗi năm cầm tinh một con vật trong 12 con giáp theo chu kỳ. Ngày Tết của dân tộc Việt Nam có nhiều những «thuần phong» đáng được duy trì và phát triển như khai bút, khai danh, hái lộc, chúc Tết, du Xuân, mừng thọ...

Les Vietnamiens préparent le Têt en cuisinant des mets spécifiques à la nouvelle année et en nettoyant la maison. Le Têt est également une occasion pour la famille de se réunir. Durant cette période, les Vietnamiens vont aux temples et oublient les tracas du passé pour se tourner vers l'année nouvelle en espérant de bonnes choses.

Les croyances ancestrales

En signe de respect envers les ancêtres, les familles vietnamiennes ont un autel à l'intérieur de leur demeure. Lors du Têt, l'autel est nettoyé et de nouvelles offrandes y sont déposées dont une corbeille de fruits. Chaque année, les gardiens de chaque maison (Ông Táo), retournent aux cieux le 23^{ème} jour du 12^{ème} mois du calendrier lunaire, rapportent à l'empereur Jade les événements de l'année écoulée. Leur départ est marqué par une modeste cérémonie où la famille leur fait des offrandes.

Ông Táo, le Dieu de la cuisine

Ông Táo hay thần bếp là người mục kích sự làm ăn của mọi nhà. Theo tập tục hàng năm ông Táo phải thu xếp lên trời vào ngày 23 tháng chạp để tâu bày mọi việc dưới trần thế với Ngọc Hoàng. Bởi thế nên, trong ngày này, mọi gia đình người Việt Nam đều làm mâm cơm đạm bạc tiễn đưa «ông Táo». Ngày ông Táo về châu trời được xem như ngày đầu tiên của Tết Nguyên đán. Sau khi tiễn đưa ông Táo người ta bắt đầu dọn dẹp nhà cửa, lau chùi đồ cúng ông bà tổ tiên,

treo tranh, câu đối, và cắm hoa ở những nơi trang trọng để chuẩn bị đón Tết.

Ông Táo le génie de la cuisine (dieux lares des romains ?) est le génie témoin des agissements de toute la famille au cours de l'année. D'après la tradition, chaque année le 23^{ème} jour du dernier mois de l'année, le génie prépare son départ vers le ciel pour rapporter à l'Empereur de Jade les choses dont il est témoin ici-bas. Pour cette raison, ce jour-là chaque famille au Việt Nam lui prépare un plateau de repas frugal pour son ascension. Le jour de son départ est le premier jour de préparation des festivités du Têt. On commence alors le rangement et le ménage de la maison, à briquer les objets du culte des ancêtres, à suspendre des tableaux, des câu đối (littéralement sentences parallèles en fait des feuilles de papier rouge sur lesquelles sont calligraphiés des sentences, des souhaits de bonheur, prospérité, santé), à garnir de fleurs les pièces pour se préparer à accueillir les festivités du Têt.

Những đồ trang trí La décoration

Cùng với tranh (tranh dân gian, câu đối), hoa quả là yếu tố tinh thần cao quý thanh khiết của người Việt Nam trong những ngày đầu xuân. Miền Bắc có hoa Đào, miền Nam có hoa Mai, hoa Đào, hoa Mai tượng trưng cho phước lộc đầu xuân của mọi gia đình người Việt Nam. Ngoài cành Đào, cành Mai, mấy ngày tết người ta còn «chơi» thêm cây Quất chỉ chít trái vàng mọng, đặt ở phòng khách như biểu tượng cho sự



Les traditions et coutumes du TET

sung măn, may măn, hạnh phúc...

Avec les tableaux (images d'inspiration populaire, câu đối), les fruits représentent les éléments essentiels, harmonieux très estimés des vietnamiens pour ces premiers jours de l'année. Au Nord Việt Nam on décore avec des branches de pêcher, au Sud Việt Nam on décore avec des branches de prunier, la fleur de pêcher et la fleur de prunier symbolisent pour toute famille vietnamienne le bonheur, la prospérité. En plus de ces branches de pêcher et de prunier, des branches de Quất (sorte de mandarinier) surchargées de petits fruits oranges bien mûrs sont disposées au salon pour symboliser la plénitude, la chance, le bonheur....

Il est de bon augure si les branches fleurissent juste le matin du jour de l'an. On prête aux fleurs de pêchers et de pruniers la vertu d'éloigner les mauvais génies et démons de la maison. L'idéal pour avoir une floraison juste le matin du Têt c'est de faire un choix et de ne prendre que des brins sélectionnés. On peut aussi utiliser un arbre entier (pêcher ou prunier) et décorer avec des cartes de vœux. Un Cây Nêu (arbre du nouvel An) sorte de perche constituée d'une tige de bambou effeuillée sauf une touffe au bout est planté dans la cour de devant pour éloigner les démons.

Hoa quả Les fruits

Têt trên bàn thờ tổ tiên của mọi gia đình, ngoài các thứ bánh trái đều không thể thiếu mâm ngũ quả. Mâm ngũ quả ở miền Bắc thường gồm có nải chuối xanh, quả bưởi, quả cam (hoặc quýt), hồng, quất. Còn ở miền Nam, mâm ngũ quả là dứa xiêm, măng cầu, đu đủ, xoài xanh, nhành sung hoặc một loại trái cây khác. Ngũ quả là lộc của trời, tượng trưng cho ý niệm khát khao của con người vì sự đầy đủ, sung túc.

Sur l'autel des ancêtres de chaque famille, en dehors des pâtisseries nombreuses et variées, il ne saurait manquer le plateau des cinq fruits. Au Nord ce plateau se compose de bananes vertes,

de pamplemousses, d'oranges (ou mandarines), de kakis, de kumquat. Au Sud ce plateau présente ananas, mangoustans, papayes, mangues vertes, tiges de sycomore ou un autre fruit. Les cinq fruits représentent le don du Ciel, ils montrent l'aspiration de chacun pour l'aisance et le bien-être. Le jour du Têt le vietnamien a de nombreuses activités de bon goût telles calligraphier, défricher, recueillir les offrandes, envoyer ses vœux, se promener,... Du plus jeune au plus âgé tout le monde connaît les traditions qui se transmettent de génération en génération, les principales sont : La famille se rassemble pour confectionner le traditionnel « Bánh Chưng » un gâteau fait avec du riz gluant, haricots soja, viande de porc enveloppés de feuilles de bananier et dont la cuisson peut durer toute une nuit, des fruits confits (mứt). Traditionnellement aucune cuisine n'est faite durant les trois premiers jours de l'an tous les aliments pour ces jours doivent donc être préparés à l'avance.



Tống cựu nghênh tân Chasser l'ancien pour accueillir le nouveau

Tống cựu nghênh tân: Cuối năm quét dọn sạch sẽ nhà cửa, sân ngõ, vứt bỏ những thứ rác rưởi, cùng làng xóm dọn dẹp nhà thờ, lau giặt, cắt tóc, may sắm quần áo mới, trang trí bàn thờ, lau chùi bàn ghế ấm chén và mọi thứ thức ăn vật dụng. Con cháu trong nhà từ phút giao thừa trở đi dđượ nhắc nhở không được nghịch nghợm, cãi cọ nhau, không nói tục chửi bậy... anh chị, cha mẹ cũng không quở mắng, tra phạt con em, đối với ai cũng tay bắt mặt mừng, vui vẻ niềm nở, chúc nhau những điều tốt lành.

Chasser l'ancien - Accueillir le nouveau : à la fin de l'année ranger et faire le ménage soigneux de la maison, des cours et des chemins qui y mènent, jeter tout ce qui est à jeter, vider les poubelles, avec les voisins ranger et préparer les lieux de culte, faire la

lessive, se faire couper les cheveux, acheter des vêtements neufs, orner l'autel, essuyer les meubles, laver la vaisselle et les produits alimentaires. Rappeler aux enfants de la maison qu'à partir du passage à l'année nouvelle il faut rester tranquille, pas de disputes, pas de jurons... les aînés, les parents doivent s'abstenir de réprimander, de punir les enfants, montrer à tout le monde un visage joyeux, et avenant, souhaiter à tous de bonnes choses.

La maison entière doit être propre avant le jour de l'An. La veille de ce jour tous les balais, brosses, pelles ou tout autre ustensile de nettoyage seront rangés et mis hors de vue. Le balayage, le nettoyage, le ménage ... sont à proscrire les trois premiers jours par peur de faire fuir la bonne fortune.

Les vietnamiens croient que le premier jour et même la première semaine de l'année détermine la bonne ou la mauvaise fortune pour le reste de l'année. On paye les dettes, on corrige les fautes commises pour démarrer proprement l'année nouvelle. Durant le Têt toute action doit être pure et correcte, car l'attitude dans les quelques premiers jours de l'an nouveau donne le ton pour le reste de l'année.

Hái lộc, Xông Nhà Les Offrandes, la première visite

Hái lộc : Ai cũng hy vọng một năm mới tài lộc dồi dào, làm ăn thịnh vượng, mạnh khỏe, thành đạt hơn năm cũ. Nhiều nhà tự đi hái lộc ở chốn đình chùa, nơi tôn nghiêm về nhà. Xông nhà : tự xông nhà hay dặn trước người «nhẹ vía» mà mình thích đến xông nhà. Nhiều người không tin tục xông nhà nhưng cũng dè dặt, chưa dám đến nhà ai sớm, sợ trong năm mới gia đình người ta xảy ra chuyện gì không hay lại đổ tại mình «nặng vía». Chính vì vậy, sáng mùng Một lại ít khách.

Recueillir des offrandes : Tout le monde aspire à une nouvelle année prospère, que les affaires soient couronnées de



succès, que la santé soit bonne, que la réussite soit plus grande que l'année dernière. De nombreuses personnes vont recueillir les offrandes de la pagode pour les ramener à la maison, car la pagode est un lieu solennel et ramener quelque chose de ce lieu est gage de réussite.

Xông nhà : c'est la première visite de l'année à la maison. La tradition relie la qualité du visiteur à ce qui se passera de bon ou de mauvais dans l'année pour la maison. Bon si l'âme du visiteur est 'légère', mauvais si elle est 'lourde'. Pour cette raison, Le choix de la première personne qui vous rend visite est important. Dans le meilleur des cas il s'agit d'un homme, le mieux est qu'il soit marié, riche et père de plusieurs enfants. Les étrangers peuvent être reçus avec plaisir, mais pas toujours – il n'est pas prudent de vous rendre dans une famille vietnamienne le premier jour du Têt, à moins d'avoir été convié. On convie quelqu'un qu'on estime à venir pour la première visite, pour ne pas prendre de risques de nombreuses personnes franchissent en premier le seuil de leur propre maison dès que l'année change. C'est aussi pour cela que le 1er de l'an nouveau on rend très peu visite aux gens de peur d'être le 1er visiteur et d'être tenu responsable après s'il advint dans l'année des mauvaises choses à la famille visitée.

Mừng Tuổi Les Vœux

Sau giao thừa có tục mừng tuổi chúc Tết. Trước hết con cháu mừng tuổi ông bà cha mẹ. Ông bà cũng chuẩn bị ít tiền để mừng tuổi con cháu trong nhà và con

cháu hàng xóm láng giềng, bạn bè thân thích. Lời chúc tết thường là sức khỏe, phát tài phát lộc, những người năm cũ gặp rủi ro thì động viên nhau «tai qua nạn khỏi» hay «của đi thay người» nghĩa là trong cái họa cũng tìm thấy cái phúc, hướng về sự tốt lành. Nhưng nhìn chung trong những ngày đầu năm, người ta thường kiêng không nói tới điều rủi ro hoặc xấu xa. Phong tục ta ngày Tết việc biếu quà Tết, tỏ ân nghĩa tình cảm, học trò tết thầy giáo, bệnh nhân tết thầy thuốc, con rể tết bố mẹ vợ... quà biếu, quà tết không đánh giá theo giá thị trường. Nhưng cũng đừng nên gò bó câu nệ sẽ hạn chế tình cảm: không có quà ngại không đến...

Giao Thừa c'est le moment de transition entre l'année qui va se terminer et la nouvelle qui arrive. C'est le moment le plus important des festivités du Têt. La veille du jour de l'an dès 10 heures du matin les rues sont quasi-désertes, chacun reste chez soi attendant l'instant magique des douze coups de minuit. Des pétards sont allumés dont le bruit est censé éloigner les esprits malins, les démons. Des chapelets massifs de pétards (plus c'est long meilleur c'est) sont accrochés aux façades des maisons. Quand le moment arrive on allume les pétards comme dans une sorte de compétition avec les autres. Des bâtonnets d'encens sont allumés sur l'autel familial et les offrandes sous forme de nourriture, boisson, fleurs, bétel y sont présentés. Personne ne se risque à s'endormir à ce moment de peur de perdre un an. Le matin du 1er de l'an (mồng một Tết) chacun met ses habits neufs et va joyeusement souhaiter la bonne année. Les enfants promettent de bien se conduire et offrent leurs vœux aux aînés (parents, amis ou visiteurs) en retour ces derniers offrent aux enfants une enveloppe rouge contenant de l'argent (billets craquant neufs) dans des enveloppes rouges. Cette tradition s'appelle *mừng tuổi* au nord et *lì xì* au sud.

Les vœux traditionnels sont «*chúc mừng năm mới*» et «*cung chúc tân xuân*» (bonne et heureuse année). Les gens

se souhaitent également des vœux de chance et de prospérité. Les vœux les plus fréquents sont les suivants :

1. *Sống lâu trăm tuổi* : vis plus de 100 ans. Souhait utilisé par les enfants pour leurs grands parents en échange des enveloppes rouges.
2. *An khang thịnh vượng* : sécurité, bonne santé et prospérité.
3. *Vạn sự như ý* : équivalent de l'expression « que tous tes vœux se réalisent » en France.

Chúc Thọ Anniversaires

Ở Nước ta, vào dịp đầu xuân thường tổ chức mừng thọ lục tuần, thất tuần, bát tuần, cửu tuần... tính theo tuổi mẹ. Ngày Tết ngày Xuân cũng là dịp mọi người đang rảnh rỗi, con cháu tụ tập đông vui.

Selon la tradition on organise souvent à l'occasion des premiers jours des fêtes pour célébrer l'anniversaire des 60, 70, 80, 90 ans en profitant de l'occasion où tout le monde est disponible et où les enfants et petits enfants sont là nombreux et apportant la joie.

Khai Hoạch Reprise des activités

Cũng vào dịp đầu Xuân, người có chức tước khai ăn, học trò, sĩ phu khai bút, nhà nông khai canh, người buôn bán mở hàng lấy ngày. Sĩ, Nông, Công, Thương «*Tứ dân bách nghệ*» của dân tộc ta vốn cần cù, ai cũng muốn năm mới vạn hội hành thông, làm ăn suôn sẻ. Sau ngày mừng Một, dù có mài vui tết cũng chọn ngày «*Khai nghệ*», «*Làm lấy ngày*». Nếu như mừng Một tốt thì chiều mừng Một bắt đầu. Riêng khai bút thì giao thừa xong, chọn giờ Hoàng đạo không kể mừng Một là ngày tốt hay xấu. Người thợ thủ công nếu chưa ai thuê nướn đầu năm thì cũng tự làm cho gia đình một sản phẩm, một dụng cụ gì đó. Người buôn bán, vì ai cũng chọn ngày tốt nên phiên chợ đầu xuân vẫn đông, mặc dầu người bán chỉ bán lấy lệ, người

Les traditions et coutumes du TẾT

đi chợ phần lớn là đi chơi xuân.

De même à cette époque pour la 1^{ère} fois de l'année ceux qui ont un poste débute leur service, les élèves, les intellectuels écrivent les premières pages, les agriculteurs tracent le premier sillon, le commerçant ouvre leurs portes pour prendre date. Lettré, agriculteur, fonctionnaire, commerçant «les 4 états représentant toute l'activité», tous laborieux veulent que l'année nouvelle tout se déroule harmonieusement, que le travail soit bien partagé. Après le 1^{er} de l'an même si les réjouissances occupent les esprits, on pense à choisir le jour pour «commencer le service», «travailler pour prendre date». Si le 1^{er} de l'an est faste géomanciquement parlant alors on commence le soir même. Pour le 1^{er} écrit de l'année, une fois le passage de l'année fait on choisit l'heure Hoàng đạo pour écrire que le 1^{er} de l'an soit faste ou non. Pour l'ouvrier ou l'artisan s'il n'a pas de commande à cet instant alors il fabriquera pour sa famille un objet ou un outil. Pour le commerçant comme le marché du Nouvel An est toujours très fréquenté, il ouvrira son commerce et vendra sans chercher à faire d'affaires, en général les gens qui viennent à ce marché ne font que flâner.

Cờ Bạc Les Jeux

Cờ bạc: Ngày xưa các gia đình có nề nếp quanh năm cấm đoán con cháu không được cờ bạc rượi chè nhưng trong dịp tết, nhất là tối 28, 29; gia đình quây quần bên nồi bánh chưng thì người bố cho phép vui chơi. Tam cúc, cờ gánh, cờ nhậy, cờ tướng, kiệu, chẵn, tổ tôm... ai thích trò nào chơi trò ấy. Đến lễ khai hạ, tiễn đưa gia tiên, coi như hết Tết thì xé bộ tam cúc, thu bàn cờ tướng, cắt bộ tổ tôm hoặc đốt luôn hoá vàng.

Jeux : Dans l'ancien temps les familles comme-il-faut interdisent à leurs enfants de s'adonner aux jeux ou à la boisson tout au long de l'année, cependant à l'occasion du Têt, les nuits du 28, 29 du dernier mois de l'année, alors que la famille entière est regroupée autour du chaudron où cuise

le traditionnel « bánh chưng » le chef de famille peut autoriser les jeux : Tam cúc, cờ gánh, cờ nhậy, cờ tướng, kiệu, chẵn, tổ tôm(jeux de cartes, jeux de dés,...). Chacun alors peut s'adonner à son jeu favori. A la cérémonie de fin de festivités, raccompagnement des ancêtres, on déchire alors les cartes, on range les plateaux de jeux et les dés ou on les brûle en guise d'offrandes.

Hốt Rác Ramassage des ordures

Vì sao có tục kiêng hốt rác đổ đi trong ba ngày Tết: Trong «Sứ thần ký» có chuyện người lái buôn tên là Âu Minh đi qua hồ Thanh Thảo được thủy thần cho một con hầu tên là Như Nguyên, đem về nhà được vài năm thì giàu to. Một hôm, nhân ngày mừng Một Tết, Âu Minh đánh nó, nó chui vào đồng rác mà biến mất, từ đó nhà Âu Minh lại nghèo đi. Kể từ đó kiêng không hốt rác ngày Tết.

Les trois premiers jours du Têt on évite de vider les poubelles. Cette tradition vient de l'histoire suivante rapportée dans le 'Sứ thần ký' : un commerçant du nom de Âu Minh en traversant le lac Thanh Thảo reçut du génie du lac une suivante du nom Như Nguyên, il la ramena chez lui et en l'espace de quelques années il prospéra et amassa une fortune considérable. Un jour du 1^{er} de l'an Âu Minh la frappa, elle s'enfouit dans un tas d'ordures et disparut, à partir de là Âu Minh périclita et redevint pauvre. Depuis on évite de ramasser les ordures les jours du Têt. Après les trois premiers jours les sols peuvent être balayés suivant un parcours spécial. A partir de la porte la poussière et les détritiques sont balayés vers le milieu de la pièce puis ramenés dans les coins où ils ne sont débarassés qu'au cinquième jour.

Múa Lân Danse de la Licorne

Múa lân (danse de la licorne quelquefois appelée danse du lion) est une manifestation joyeuse pour célébrer le Têt au Việt Nam. La licorne est le symbole de la puissance et de la prospérité. Cette

danse est accompagnée par force pétards dont le bruit assourdissant est censé effrayer les mauvais génies et démons et les faire fuir. Les familles aisées mettent en jeu un prix en général une somme d'argent et invitent la troupe de danse de la Licorne à venir danser devant leurs maisons ou magasins. On confond souvent le Múa Lân du Têt avec la danse du dragon qui a une autre origine.

Danse du dragon : Une légende raconte qu'un jour un dragon d'or, descendu du ciel sur la terre, fit son apparition près de la statue de Kannon enfermée dans le temple Sensô. Interprétant cette apparition comme un signe de bienveillance du ciel, les paroissiens du temple surnommèrent Sensôji: Kinryû Zan, et décidèrent de célébrer l'événement en organisant, deux fois par an, au printemps puis en automne, une danse du dragon d'or dans l'enceinte du temple Sensô. de 15 à 60 personnes pour réaliser cette danse très spectaculaire et colorée...

Cuisine du Têt

Au Vietnam, célébrer la nouvelle année (ăn Tết) se traduit littéralement par manger lors du Têt, cela démontre bien l'importance du repas dans les festivités du Têt. Certains des mets sont consommés tout au long de l'année et d'autres le sont plus spécifiquement lors du Têt. Parmi les mets traditionnels du Têt, on peut citer :

1. *Bánh chưng* et *bánh dầy*: gâteau de riz gluant enrobé de feuilles de bananier et fourré de viande de porc et de germe de soja. Le bánh chưng (forme carrée) et le bánh dầy (forme de boudin) sont des incontournables du Têt.
2. Dưa Hành et Củ Kiệu : légumes en saumure vinaigrée.
3. *Hạt Dưa*: pépins séchés de pastèque.
4. *Mứt*: fruits secs et sucrés, tout comme les *bánh chưng* et *bánh dầy*, ils ne sont consommés qu'à cette occasion.
5. *Cầu Dừa Đủ Xoài* - Au Vietnam méridional, les fruits populaires utilisés pour des offres à l'autel de

Les traditions et coutumes du TÊT

famille en fruit s'chargeant de l'art sont crème-pomme/sucre-pomme/corossol hérissé (cầu de măng), noix de coco (dừa), papaye (đu de đu), et mangue (xoài), puisqu'ils ressemblent à « *Cầu Vừa Đủ Xài* » ([Nous] prions pour avoir assez [d'argent] pour dépenser) dans le dialecte méridional de vietnamien.

Coutumes et tabous

Ces coutumes viennent des traditions qui sont transmises de génération en génération. Les vietnamiens pensent que ce qu'on fait au premier jour de l'an peut affecter toute l'année. Ils évitent donc de commettre les bavures et essaient de faire des bonnes actions pendant cette période du têt.

A faire :

1. On devrait donner aux gens les présents chanceux pour améliorer leur condition de vie : nouveaux vêtements, nouveau riz, vin de riz dans une courge (souhaitant une vie riche et confortable), bánh chưng ou bánh tét, bánh dày qui symbolisent le ciel et la terre (pour marquer notre respect envers nos parents), des objets de couleur rouge (le rouge symbolise le bonheur, la chance) comme la pastèque, huile traitée avec des médicaments (*dầu* dans le Vietnamien, retentit comme *giàu*, richesse).
2. On devrait acheter beaucoup d'eau parce que les gens souhaitent que l'argent coule à flots (proverbe : « *Tiền vô như Nước* »).
3. On devrait renvoyer toutes les choses empruntées, et paye des dettes avant Têt.

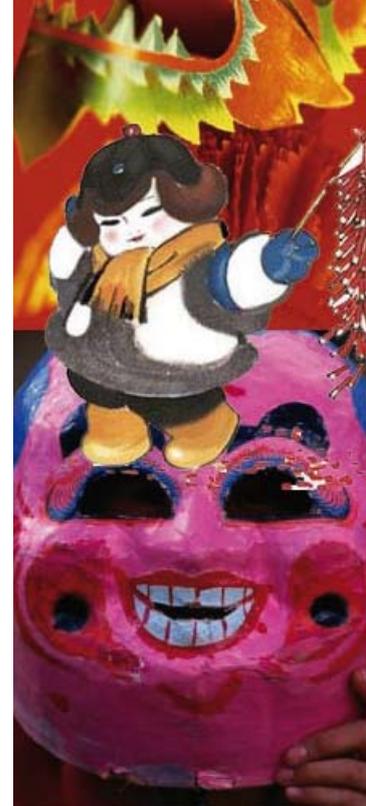
A ne pas faire :

1. On ne devrait pas blesser ou tuer les animaux. La raison de ceci provient du bouddhisme.
2. On ne devrait pas balayer ou vider les poubelles pour éviter que la chance nous échappe surtout le premier jour de la première année.
3. On ne devrait pas donner ces présents à d'autres : seiche (son encre est noir, une couleur

malheureuse), ciseaux ou couteaux (ils apportent l'incompatibilité).

4. On ne devrait pas avoir la viande de canard parce qu'il apporte la malchance.
5. On ne devrait pas acheter ou porter les vêtements blancs parce que le blanc est connu comme couleur de deuil.
6. On ne devrait pas laisser le moulin de riz-décorticage vide parce qu'il symbolise les récoltes échouées.
7. On ne devrait pas refuser les cadeaux qu'on nous offre lors du têt.

(Sứ tằm) ■



Pour fêter le printemps, l'Ecole Sauvage organisera une 2^{ème} soirée dansante de solidarité au profit des familles sinistrées de Quang Nam après le passage du cyclone Ketsana du 29/09 dernier.

Soirée dansante de solidarité
Samedi 20 Mars 2010 de 19h à minuit
Salle des fêtes associatives de Lognes
2 Rue Lech Walessa (Z.I, face à l'aérodrome)
77185 Lognes

Orchestre : Michel Tùng // Artistes de Paris : Le Thu , Dinh Dai, Ngoc Loan, Phuong Hanh, Ngoc Châu // Animations : défilé Ao dài et défilé des costumes ethniques réalisées par l'Ecole Sauvage

Tarifs

- Soirée complète* : dîner** et soirée dansante (boisson non comprise) : 25€ en prévente et 30€ sur place
- Soirée dansante : 15€ en prévente et 18€ sur place
- Enfants de moins de 12 ans : 12€

*une bouteille de champagne ou de vin rouge offerte pour 8 billets (adulte) en soirée complète achetés

**dîner : menu comprenant deux entrées, un plat principal et un dessert

Réservation obligatoire pour le dîner avant le 13/03/2010

Renseignements et réservations :

Cô Mai : 01 60 17 08 71 – 06 60 93 51 55

Tuong Ha : 06 62 71 56 61_Dinh Dai : 06 59 21 22 39

E.mail : ngvm@free.fr - www.ecolesauvage.org

2010 année du tigre : qui gouvernera le monde ?

■ Sylvie Kauffman (extrait de «LE MONDE»)

Dans une bonne partie du monde, l'année nouvelle ne commencera que le 14 février, jour du Nouvel An chinois. Adieu l'année du Boeuf, bonjour l'année du Tigre. Selon l'astrologie chinoise, ce tigre-là sera de métal. De quoi glacer les sangs de ceux qui, en Occident, au Japon ou en Inde, assistent à l'inexorable ascension du géant chinois sur la scène mondiale, en se demandant où cela va s'arrêter. Pékin vient d'ailleurs d'annoncer une prévision de croissance de son PIB de 9,5 % en 2010. La crise ? Quelle crise ?

... Une superpuissance peut être appelée à devenir le gendarme du monde...

Ailleurs, le spectre de la Grande Dépression s'est éloigné, mais une crise peut en cacher une autre. La grande secousse financière mondiale, en affaiblissant la légitimité et l'autorité du pays dont elle est partie, les Etats-Unis, a entraîné une crise de la gouvernance mondiale. Qui gouvernera le monde en 2010 ? La question agite autant Pékin que Washington, Tokyo ou Bruxelles, tant 2008 et 2009 ont été, de ce point de vue, dévastatrices.

Si la conférence de Copenhague sur le changement climatique, en décembre 2009, est une indication, la reconstruction de l'ordre international ne sera pas un long fleuve tranquille. Copenhague, c'est d'abord l'échec de la gestion de l'ONU, temple du multilatéralisme hérité de la seconde guerre mondiale. Les organisateurs ont été impuissants à concilier les exigences de 193 Etats, dont certains étaient, suivant l'expression de Coluche, plus égaux que les autres. La formule des blocs de pays n'a pas mieux fonctionné. L'Union européenne a été absente.

C'est finalement une poignée de dirigeants qui a conclu, a minima, la négociation, non sans quelques péripéties révélatrices. Barack Obama a eu beaucoup de mal à gérer une relation directe avec le premier ministre chinois, Wen Jiabao qui tantôt lui envoyait ses adjoints, tantôt lui préférerait la compagnie des dirigeants des pays émergents. Non seulement M. Obama, pensant s'asseoir seul avec le Chinois, eut-il la surprise de trouver, attablés autour de M. Wen, les présidents brésilien Lula et sud-africain Zuma, ainsi que le premier ministre indien Singh - censé être déjà parti -, mais le chef de l'Etat américain était tellement le bienvenu qu'il dut se trouver lui-même une chaise pour s'asseoir à côté de «my friend Lula - Hey Lula !». Copenhague a aussi sonné le glas du «G2», si tant est qu'il ait jamais existé. Forcée par l'historien de Harvard Nial Ferguson, en 2007, sous le terme de «Chimerica», l'idée d'un tandem sino-américain, alliance du plus gros débiteur mondial et de son principal créancier, a été popularisée par Zbigniew Brzezinski, ancien conseiller de Jimmy Carter, qui,

il y a un an, a avancé le concept d'un G2, «le groupe de deux qui pourrait changer le monde». Les Chinois n'ont aucune envie de cogérer le monde avec les Américains, encore moins de le changer, pour le moment. Wen Jiabao l'a dit, en mai 2009, en dénonçant le concept de G2 comme «mauvais et sans fondement» ; il lui préfère de loin «la multipolarité». On aurait pu imaginer les dirigeants chinois flattés de se voir soudain hissés si haut sur le podium du monde ; c'est mal connaître leurs préoccupations, concentrées sur leur phénoménal effort de croissance et leur stabilité interne. Pour eux, le G2, c'est offrir à la Chine de remplacer l'URSS dans le couplesoviéto-américain de la fin de la guerre froide. Loin de revendiquer un statut de superpuissance, la Chine veut être considérée comme un pays en développement, conformément aux statistiques du PIB par habitant : 3 566 dollars pour la Chine, 46 443 pour les Etats-Unis. Le Japon est, à ce jour, la deuxième économie du monde et la Chine ne produit que 7,1 % du PIB mondial.

Etre une superpuissance crée des attentes et des devoirs. Une superpuissance doit avoir une monnaie convertible. Une superpuissance peut être appelée à devenir le gendarme du monde. Même si Pékin ne rechigne plus à prêter des casques bleus à l'ONU ni à envoyer des navires de guerre dans le Golfe d'Aden, ses priorités sont ailleurs. Les dirigeants chinois savent quelles tensions cette posture générerait en Asie : que ce soit le Japon ou l'Inde, les autres puissances verraient d'un très mauvais oeil Pékin prendre avec Washington les rênes de la gouvernance mondiale - sans parler de la Russie. Qui, alors ? La mondialisation a fait apparaître de nouvelles configurations, du BRIC (Brésil, Russie, Inde, Chine) au G20, sur les ruines du G8. Copenhague a même inventé le Basic (Brésil, Afrique du Sud, Inde, Chine). La crise financière a tout accéléré : le G20 est devenu un sommet de chefs d'Etat, puis en avril 2009 une instance décisive pour sauver la communauté internationale de l'abîme financier, à Londres, où la Chine a fait montre d'une assurance nouvelle. Quel que soit le schéma, la Chine y aura un rôle central, qu'elle-même ne semble pas avoir encore défini. En dépit de leur fragilité financière, les Etats-Unis restent la première économie du monde, les champions de l'innovation technologique et surtout l'unique superpuissance militaire. Ce sont les deux seules certitudes. Comment le monde s'articule, dans et autour de ces deux géants, reste à écrire. Bipolarité, multipolarité, alliances et contre-alliances : sous le signe du Tigre, tout est possible. ■



Le Têt et la migration (en France)

■ *Fermi Patrick (extrait de « Fragments de culture vietnamienne traditionnelle »)*

Le Têt dans ses formes les plus traditionnelles n'est vraisemblablement plus qu'un souvenir au Viêt Nam mais il y conserve la plupart des caractéristiques qui en font cette fête singulière, alliage de passé, de futur et de présent.

Le passé, le culte des ancêtres ne fait pas que le représenter, il l'actualise au quotidien apaisant quelque peu l'angoisse de la mort prochaine promise à chacun. Le Têt donne en effet à imaginer qu'au milieu d'une fête nous serons à notre tour attendus, accueillis, honorés et que nous partagerons peut-être avec nos descendants les vapeurs subtiles des nourritures terrestres.

Le futur, ce sont les promesses manifestes du printemps, une nouvelle année incertaine placée sous les auspices d'un bestiaire emblématique, de nouvelles influences et de nouveaux génies. Nouveaux, oui, mais pas vraiment inconnus car tous occupent une place des plus précises et des plus prévisibles dans l'ordre du monde, même s'il faut attendre au moins soixante ans - une vie d'homme - pour qu'une même configuration réapparaisse.

Du présent enfin, dans le resserrement des liens familiaux, dans les manifestations de bon voisinage et la réactualisation des liens amicaux et tout cela dans le brouhaha des pétards, des rires, des jeux, des divertissements et dans les plaisirs culinaires.

Le Têt subsiste bien dans la migration mais ses racines d'avec le socle culturel sont le plus souvent distendues. Selon les vagues migratoires et selon les générations, les ancêtres ont eu quelques difficultés à traverser les mers et les continents. Le culte y a perdu de son intensité et de ce que par défaut j'appellerais sa quotidienneté. Le phénomène est compréhensible si l'on postule comme Marcel Mauss l'a soutenu que tout phénomène social est un phénomène social total.

Le Têt a besoin du printemps et des ancêtres. Dans nos climats, de fin janvier au début février, nous sommes encore loin de l'éruption printanière et le cycle dont le Têt est le moment fondateur devient virtuel, imaginaire ou même mythique pour ceux des générations qui n'ont jamais connu le pays de leurs parents. Tant qu'aux ancêtres, comment leur parler dans une langue qui ne se soucie pas des âges et des filiations ? Comment ces ancêtres reconnaîtraient-ils leur descendance à travers les métamorphoses des nominations et des appellations ? Ils peuvent encore «descendre» dans l'intimité et l'anonymat d'une famille mais cela n'a plus rien à voir avec l'effervescence collective d'une société entière qui fête ce retour.

Cependant, et depuis quelques années, le Têt et le Nouvel an chinois ne sont plus inconnus : les journaux écrits et télévisés nationaux en relatent les manifestations. Les produits asiatiques introuvables, il y a quarante ans, sont peu à peu apparus dans des commerces limités et presque confidentiels. Ils sont aujourd'hui pratiquement aussi disponibles qu'au Viêt Nam au travers de magasins spécialisés dont certains sont devenus des supermarchés.

La communauté vietnamienne en France est relativement hétérogène mais elle est traversée par d'innombrables associations qui en resserrent les liens et tissent des réseaux horizontaux. Sans parler du XIII^e arrondissement de Paris, la plupart des villes possèdent leurs pagodes et leurs associations culturelles. Ce sont souvent ces dernières qui organisent le Têt, suppléant ainsi aux distanciations inéluctables dues à la migration. Qui peut prédire les effets futurs de l'acculturation ? (...) ■

Hong bao, les étrennes chinoises ou li xi

Si les premiers jours de janvier sont l'occasion en France de distribuer des étrennes, la civilisation chinoise n'est pas en reste au moment du Nouvel An Lunaire, ou d'autres fêtes familiales :

la coutume est de distribuer des enveloppes rouges, hong bao, où est cachée une somme d'argent... Elle est à l'origine un symbole de respect, d'amitié, d'amour filial ou de gratitude. La couleur rouge symbolise la chance et la somme d'argent dans l'enveloppe est souvent un nombre favorable qui représente la prospérité. Hongbao, l'enveloppe rouge, est un mot puissant en Chine.

Mais qu'est-ce donc que cette enveloppe rouge ?

La tradition d'offrir des hongbao à la veille du Nouvel An lunaire remonte à la dynastie des Song (960-1279). A cette époque, on donnait aux enfants des assiettes remplies de fruits et des gâteaux préparés par les parents qu'ils partageaient entre eux pendant les fêtes. Avec le temps, les assiettes ont été remplacées par des ficelles avec des pièces de monnaie sur elles. Plus tard, au début du XVII^e siècle, sous la dynastie des Qing, la coutume de distribuer des hongbao à la veille du Nouvel An chinois a été introduite, et les enveloppes de couleur rouge sont apparues. Les hongbao sont distribuées par les adultes (qui sont généralement mariés) aux enfants de passage et à leur propre progéniture. C'est une façon pour les aînés de souhaiter la fortune et un avenir favorable aux plus jeunes.

D'après la tradition, les enfants dépensent cet argent pour acheter des pétards et des feux d'artifice. Des jeunes gens qui sont entrés dans la vie professionnelle doivent offrir des hongbao à leurs parents et leurs frères et sœurs qui ne sont pas encore en âge de travailler. La tradition dit que payer une dette avec une partie de cet argent reçu porte bonheur.

Quelles sont les occasions de recevoir ou de donner le hong bao ?

Le hong bao est utilisé dans de nombreuses occasions, allant du mariage à la tentative de corruption.

Le mariage. Il n'y a pas de mariage sans hongbao en Chine. Cette coutume, si elle paraît au premier abord généreuse, est en fait bien curieuse. Toute personne invitée, qu'elle assiste au mariage OU NON, se doit de donner le

hong bao. Les mariages: coûteux pour les invités ? Mais non ! Car le hong bao est, dans TOUS les cas, un investissement, sous couvert d'acte généreux. Chaque somme versée aux jeunes mariés (traditionnellement, ceux-ci sont postés à l'entrée de la salle du restaurant ou de la salle de réception pour recevoir la précieuse enveloppe de chaque invité) et le nom du donneur seront soigneusement notés dans un carnet. Ce carnet, consciencieusement gardé par le couple pendant toute leur vie, sera ressorti à chaque nouveau mariage dans leur entourage : ils redonneront aux nouveaux mariés la somme exacte qui leur a été octroyée à leur mariage ! La technique, semble-t-il, serait d'inviter uniquement des personnes déjà mariées pour ne pas avoir à les repayer.

Le jour de l'an.

Chaque année, le jour de l'an (vers fin janvier) est l'occasion pour les parents et les enfants en âge de travailler de s'échanger des hong bao.

Le pot-de-vin. Vous avez tous entendu parler de corruption en Chine. Et vous savez qu'elle existe dans tous les pays aussi. Bien que le Chinois lambda rejette et déplore la corruption dans les hautes sphères, la culture chinoise comprend bel et bien une notion de « paiement contre service » institutionnalisée. En d'autres mots, rien n'est plus normal que d'être généreux en louanges, cadeaux et hong bao envers celui qui pourrait nous aider dans certaines situations (le fameux guanxi : la connexion, le piston). Les responsables gouvernementaux (de l'office municipal au ministre) recevaient auparavant ces liasses de billets en hong bao ou cachés dans des présents, mais depuis que les lois se sont faites plus strictes sur la corruption gouvernementale, ils ne peuvent le plus souvent recevoir que des cadeaux très chers (type alcool ou cigarettes) ou des avantages en nature (repas, services divers). Il est pratique courante de donner à un chirurgien pour qu'il prenne un hongbao avant l'opération d'un membre de la famille pour qu'il prend soin de lui et que l'opération se passe pour le mieux du monde.

La liberté d'un homme s'arrête là où le pouvoir d'autrui commence.

Elargissement du sens du terme hongbao. Le terme hongbao dans la société chinoise actuelle n'a plus beaucoup en commun avec l'ancien rite ou la promesse de bonne fortune. Avec l'entrée de la Chine dans la société de consommation, un hong bao symbolise quelque chose de beaucoup plus concret et plus prosaïque : une somme d'argent.

Avant les fêtes, les supermarchés, les restaurants, les agences de voyages et d'autres établissements proposant des services distribuent à leurs clients des bons de réduction sous une forme des hongbao dans le but de les fidéliser. Des récoltes des fonds pour des causes sociales comme la lutte contre la faim ou une aide aux sans-abris ont été baptisées les actions hongbao dans la presse.■

Phong tục tập quán - Sự tích lì xì

Tặng tiền mừng tuổi vào dịp đầu năm, hay những dịp lễ, là một phong tục phổ biến ở các nước Đông Á. Phong tục này vốn phổ biến ở Việt Nam từ rất lâu vào dịp Tết Nguyên Đán, gọi là lì xì.

Truyện dân gian Trung Quốc kể lại, ngày xưa ở Đông Hải có một cây đào to, có rất nhiều yêu quái sống trong bọng cây, nào là hồ ly tinh, chuột tinh, sói già... Chúng luôn muốn ra ngoài để gây hại, nhưng bình thường luôn có các thần tiên ở hạ giới canh giữ chúng nên không con nào thoát ra ngoài được. Nhưng hễ tới đêm giao thừa, tất cả thần tiên đều phải về trời để phân công lại nhiệm vụ, thế là lũ yêu tinh có cơ hội tự do nhân lúc chuyển giao nhiệm vụ của các vị thần. Nhân cơ hội đó, có một loại yêu quái gọi là con Tuy thường xuất hiện vào đêm giao thừa để xoa đầu trẻ con đang ngủ khiến lũ trẻ giật mình, khóc thét lên và sẽ bị bệnh sốt cao hoặc ngớ ngẩn. Vì thế những gia đình có con nhỏ phải thức cả đêm để canh không cho con Tuy hại con mình.

Một lần, có mấy vị tiên đi ngang nhà kia, hóa thành những đồng tiền nằm bên chỗ đứa trẻ. Cha mẹ chúng đem gói những đồng tiền ấy vào vải đỏ. Khi con Tuy đến, những đồng tiền lóe



sáng, nó sợ hãi bỏ chạy. Phép lạ này lan truyền ra, rồi cứ Tết đến, người ta lại bỏ tiền vào trong những chiếc túi màu đỏ tặng cho trẻ con. Tiền đó được gọi là tiền mừng tuổi.

Từ lì xì trong tiếng Việt, sử dụng phổ biến ở miền Nam, được cho là có nguồn gốc từ tiếng Trung Quốc, là cách đọc trại của từ "lợi thị" hoặc "lợi sự" (phát âm theo giọng Quan Thoại là lì shì, theo giọng Quảng Đông là lì xì, lầy xì), có nghĩa gốc là một món đồ hay món tiền mang đến lợi lộc, vận tốt, vận may. Tặng lì xì là tặng món tiền thể hiện điều lành và may mắn cho đứa trẻ. Ở Việt Nam, lì xì vốn chỉ là những đồng tiền xu bỏ trong phong bao giấy hồng điều, hoặc trang trí vàng son bắt mắt mà người lớn tặng cho trẻ con để chúng có cái rùng rùng trong những ngày Tết vì tiếng cười của trẻ con có thể xua đuổi điều xấu. Vì vậy lì xì cũng có ý nghĩa cầu may, cầu phúc trong năm mới. Theo tục lệ ở một số địa phương thì người nhỏ tuổi không lì xì người lớn hơn, vì vừa không đúng ý nghĩa, vừa bị cho là "hỗn". Tuy nhiên, ngày nay, tục lì xì đã cởi mở hơn, đặc biệt những người nhỏ tuổi nhưng đã lập gia đình, đã có thu nhập thì có thể mừng tuổi cho những bậc cao niên như cha mẹ, ông bà, để chúc tụng may mắn, sức khỏe, bình an.■

Conte : pourquoi le tigre a-t-il des rayures ?

Le Vietnam est Le pays des contes, pour le plus grand bonheur des petits et des grands....

Voici l'un d'entre eux, une histoire de buffle, de tigre et d'intelligence... "Un jour, après les travaux de labour, un jeune gardien laissa son buffle paître tranquillement à la lisière de la forêt. Survint le tigre, qui, en ce temps là, n'avait pas de rayures sur sa robe jaune. Le féroce animal s'étonna de l'obésité du puissant buffle que lui même craignait. Il lui demanda :

- Buffle, pourquoi obés tu à ce frêle humain, toi dont la force égale la mienne ?

Le buffle répondit :

- Physiquement, le petit homme est faible, mais son intelligence est plus puissante que mes cornes et nos griffes ! Etonné, le tigre s'adressa alors au garçon :

- Dis moi, petit homme, où est ton intelligence qui fait peur même au puissant buffle ?

Le petit gardien lui répondit :

- Je n'ai pas apporté mon intelligence avec moi. Je l'ai laissé à la maison.

- Alors, va le chercher, lui suggéra le tigre.

- Mais tu va profiter de mon absence pour dévorer mon buffle ! Si tu acceptes que je t'attache, j'irai chercher mon intelligence pour te la montrer.

Le tigre hésita, mais, poussé par la curiosité, accepta la proposition. Le garçon demanda au tigre de s'aplatir contre un solide tronc d'arbre, prit une longue corde et l'attacha en faisant plusieurs tours.

Une fois qu'il eut fini, il prit un gros gourdin et se mit à battre le tigre, en s'exclamant :

- Voici mon intelligence!

Sous les coups, le tigre se débattit de douleur et de rage. Il se débattit si violemment que sa peau fut brûlée, à force de frotter contre les cordes. Voici pourquoi les tigres ont des rayures noires sur leurs robe jaune. Le buffle, qui assistait

à la scène, fut pris d'un fou rire. Il riait en secouant si fortement sa lourde tête qu'il cogna sa mâchoire par terre à s'en casser les dents. C'est ainsi que les buffles n'ont plus de dent à la mâchoire supérieure."

Truyện Cổ Tích : Trâu, Cọp và Con Người

Ngày xưa, người ta khi dắt trâu ra ruộng thường lấy dây buộc vào sừng trâu mà kéo đi. Một hôm, có con chim đậu ở bụi cây, thấy người nông dân dắt trâu đi như vậy, bèn hỏi: «Sao ông không thọc lỗ ở mũi trâu mà dắt đi?». Người kia bèn buộc con trâu vào gốc cây, đâm thủng mũi trâu, xỏ dây dắt đi. Sau đó có nhiều người bắt chước theo.

Một hôm, sau buổi cày, trong lúc người chủ nghỉ ngơi đi uống nước, con trâu đang ăn cỏ, thì có một con cọp đến hỏi trâu rằng: «Này trâu, sao mà to xác như vậy mà lại để cho một thằng người bé nhỏ xỏ mũi kéo, đánh đập, mà mày cứ chịu lép vế». Trâu trả lời cọp: «Tuy người bé nhỏ, nhưng nó có trí khôn to lớn». Vừa lúc ấy, người đi cày trở lại. Cọp bèn chặn hỏi: «Nghe trâu nói là người tuy bé nhỏ nhưng có trí khôn. Vậy trí khôn đâu, cho ta xem với».

Người đi cày đáp: «Trí khôn tôi để ở nhà». Cọp bảo: «Hãy về nhà lấy trí khôn cho ta xem». Người nông dân trả lời: «Được chứ Nhưng e rằng trong lúc tôi vắng mặt, thì ông cọp ăn mất trâu của tôi đi. Vậy, cọp có bằng lòng cho tôi trói lại đã, rồi tôi về nhà lấy trí khôn cho mà xem?». Cọp bằng lòng. Người đi cày bèn lấy dây thừng, cột cọp thật kỹ vào gốc cây.

Rồi ông lấy một chiếc gậy to đánh vào đầu cọp nói rằng: «Trí khôn của tao đây này». Trâu thấy vậy, cười ngả nghiêng, đập hàm vào đất, gãy cả hàm răng trên. Do đó, loài trâu sau này không còn hàm răng trên nữa, vì đã cười cọp. Còn loài cọp thì bị răn rện, lông có những vết sọc đen trên mình là dấu tích bị loài người đánh. ■



Micro trottoir Comment fêtez-vous le Têt chez vous ?

Ky Trang

Bien que l'on soit à des milliers de kilomètres du Viet Nam, comment ne pas penser au Têt en cette période de janvier-février ?

Ici, chez moi en France, cela se manifeste par un grand bouquet de « Hoa dao » sur la table du salon, entouré de quelques petites boîtes de « Mut » et surtout une boîte de « hat dua » rouge symbole du Têt de mon enfance...

Et sans oublier que j'ai droit aux « banh chung » toute la semaine, tellement ma mère en reçoit de son entourage et nous les distribue...

Et bien sur un repas en famille qui couronne cet événement qui reste un moment privilégié pour se retrouver en famille et l'occasion aux grands de donner les « xi li » à tous les enfants. ■



Bao Khanh

On réserve cette journée pour rendre visite à la famille et aller déjeuner ensemble au restaurant, en famille en mangeant plats traditionnels du Têt!

On se rend aussi à l'église pour le fêter et pour prier pour la nouvelle année.

Et on donne une petite enveloppe rouge avec de la monnaie pour les petits enfants! Et si nous avons le temps, nous allons aux festivals organisés par différentes associations! ■



Hâu

Les festivités durent du premier jour de l'an au troisième 23 : cúng đưa ông táo 30 : cúng giao thừa (réveillon) et peut être đi chùa (la pagode) 1-2-3 : cúng ông bà et le repas de famille

les Week-ends : fêter entre amis, participer aux festivités de la communauté, cette année, tu nous invites chez toi ? :) ■



Repas du têt

Le nouvel an vietnamien ou fête du Têt est la fête la plus importante du Vietnam. On célèbre le Têt entre le 1^{er} et le 7^{ème} jour de l'année lunaire soit, entre la dernière semaine de janvier et la troisième de février. Le Têt marque également l'arrivée du printemps, d'où son nom vietnamien qui signifie « Fête de la Première Aurore » ou son nom chinois « fête du printemps ». Les esprits des ancêtres reviennent sur terre le temps d'une journée. Au Vietnam et partout où réside sa diaspora, on fête l'événement à grand renfort de fleurs et de pétards mais aussi de copieux repas avec les plats bien traditionnels. A cette occasion voici une recette typiquement vietnamienne : le porc au caramel (recette ci dessous)...



Porc au caramel

il s'agit d'un plat de porc mijoté à la vietnamienne. Thit signifie viande (traditionnellement on utilise le porc pour cette recette), et kho signifie caramélisé et désigne la recette (à la base ce sont en général des plats très cuits et très salés). Il y a une variante qui s'appelle ca kho à base de poisson (ca).

Ingrédients

Echine de porc : 500 g ou 1kg
de poitrine de porc coupé
en 20 morceaux,
Oignon : 1,
Echalote : 2,
Ail : 2 gousses,
Nuoc-mam : 5 c. à café,
Sucre ou du caramel
liquide : 2 c. à soupe,
Huile : 3 c. à soupe,
Eau chaude : 25 cl, sel, poivre

Préparation :

- Couper l'échine en tranches puis en dés bien régulier. Pour une facilité de cuisson faire des dés assez petits (genre 2 cm de côté).
- Dans une grande sauteuse ou mieux une cocotte en fonte : faire revenir les oignons avec une goutte d'huile (juste pour pas que ça accroche, le gras sera apporté par l'échine) jusqu'à ce qu'ils commencent à blondir. (~3min)
- Ajouter les dés de porc, avec une grosse pincée de sel, couvrir quelques minutes. Remuer de temps en temps, il faut que tout les dés commence à devenir blanc (~5min).
- Ajouter le nuoc-mam. Bien mélanger. Mettre à feu moyen à couvert pour avoir une petite ébullition du jus qui se forme. Le porc et les oignons doivent rendre leur eau qui va faire la sauce du plat. Surveiller la cuisson et remuer de temps en temps (~10min).
- Mettre le sucre dans une casserole pour faire un caramel. Quand le sucre commence à fondre on remue énergiquement en sortant du feu la casserole

pour maîtriser la cuisson. Il faut que le caramel soit bien épais et sombre, le moment où il commence à être un peu amer (non ne goûtez pas c'est brûlant !). Le Caramel sert plus à apporter le goût et la couleur que le sucre (~5min).

- Le porc devrait bien avoir rendu son eau, verser le caramel dessus. Mélanger jusqu'à dilution du caramel dans l'eau. Vérifier qu'il y a assez de liquide. Le jus doit être à fleur avec la viande, au besoin rajouter un peu d'eau. Couvrir et laisser mijoter à feu doux. (~30min)

- Goûter le jus. Ajuster à votre goût (ajouter du nuoc mam au besoin). On peut également mettre du jeune poivre en branche. Laissez mijoter encore au moins 30 minutes.

Quand est-ce-que c'est cuit ?

Le porc doit avoir réduit, rendu son gras dans le jus et devenir filandreux, à la limite de l'émiettement spontané. Le plat doit avoir une belle couleur brun doré. De toute manière c'est meilleur le lendemain. Servez chaud avec du riz blanc ou avec le banh chung ■



Những vui buồn với HTV Online

■ Luong Van Tuan



Tôi biết đến LVN Massy cũng nhờ một người bạn giới thiệu, sau khi cho Diane tới học một thời gian, Hiệu trưởng Khánh (DKP còn gọi là KFC) bàn với tôi nên dựng một Web site để giúp cho những học sinh không đến lớp thường xuyên, có thể ôn bài ở nhà, và xa hơn là học trò muốn học tiếng Việt ở nhà, ở bất cứ đâu.

Tôi suy nghĩ : thực sự là tụi mình có làm việc Informatique, nhưng để dựng lên 1 Web Site có vai trò Giáo dục thì không phải chỉ biết về Kỹ thuật là được ; mà phải có Trình Độ hay ít ra có kiến thức về Sư Phạm.
Hai chúng tôi bàn nhau vài lần thì kết luận, bây giờ muốn thực hiện chương trình ; nếu chờ tìm ra được những người có yêu cầu trên đến giúp mình thì biết bao giờ mới thực hiện được.

Vậy là chúng tôi với giúp sức của Quang Hưng HTTN, Paul, Vinh 2 học trò, bắt tay vào những công việc cần thiết đầu tiên để lập 1 Web site. Trong nhóm, Quang Hưng và Paul phụ trách các thủ tục Xây dựng Site (Serveur, Hébergement ...) Paul đề nghị sử dụng Dokéos làm plate-forme. Vinh (Informaticien) phụ làm những Cours đơn giản đầu tiên Ví dụ : làm thế nào để đưa Âm thanh và hình ảnh vào Dokéos ...hay làm những trò chơi , đồ vui với Potatos ...

Mấy tháng đầu tìm tòi rất nhiều mà công việc không tiến triển mấy, tất cả đều là mới lạ, mò mẫm, chỉ riêng phần làm quen các « Éditeurs » để làm các trang Web cũng hết thì giờ.

Làm việc được khoảng 2 tháng thì Dokéos dờ chúng, và cũng do Serveur đang cho thuê không ổn định, có lần bài vở hư hết, bị mất từng miếng như bị dội bom, tưởng là HTV Online sụm luôn, (crash...). May lúc đó Paul tìm ra Moodle cũng là một Plate-forme được sử dụng nhiều để giảng dạy trên Internet. Quang Hưng trở tài déménager, chuyển dời tất cả bài vở làm được từ trước đến nay qua Serveur mới, không thiếu gì, mà còn installer Moodle chạy ngon lành.

Đang lúc chúng tôi làm việc cho hình thức và nội dung bài thì Khánh KFC chạy vòng vòng tìm các anh chị có cùng ưu tư với tiếng Việt, đến giúp thêm...Vậy là chúng tôi được biết thêm chị Mai Đỗ anh Cư chị Kiều phụ trách phần Âm thanh. Một thời gian sau đó không lâu, Khánh và chị Phương bay qua Thụy Sĩ giới thiệu HTV Online,

đại diện phái đoàn là chị Lâm Thế Hồng ra đón. Từ đó chúng tôi được anh Minh Đức (Carquois ???) giúp thêm về Kỹ thuật rất nhiều, cùng với Vinh, đã thực hiện nhiều thử nghiệm để tìm ra cách đưa âm thanh vào bài học vừa đơn giản dễ sử dụng, vừa có kết quả tốt hơn.

Riêng về Nội dung bài học, từ những bài đơn giản đầu tiên Khánh dùng để dạy học trò (qua Skype), sau đó có thêm loạt bài do chị Hồng gửi qua, dưới hình thức hình ảnh, không làm cách nào chuyển thành trang Web theo ý mình, Lúc đó anh Tuấn Lausanne cùng với các anh em trong nhóm ; nhất là Chị Nghi sau đó là chị Phương , Hậu, Trụ giúp đánh bài trên Word., nhiều lần giữa khuya tôi còn nhận được bài gửi tới, mừng quá lại mở Editeur ra làm tiếp...

Vậy đó, thắm thoát từ tháng Tư 2008, nhóm HTV Online đã lớn lên, quy tụ thêm được anh Du từ Hoa Kỳ, chị Duyên từ Đức quốc.. nhìn HTV Online trên mạng giờ để coi hơn, phần lớn nhờ đóng góp của mọi người, những người có cùng chung ước mơ giữ gìn và truyền bá tiếng Việt
Sau thời gian làm việc với chương trình này, mình thấy khoảng cách địa lý không quan trọng nữa. Lúc làm việc với nhau, mình có cảm giác các anh chị trong nhóm như ở bên cạnh, và thấy gần gũi như là quen nhau đã lâu ...

Le site www.hoctiengviet-online.com - Apprendre le vietnamien en ligne- a été crée dans le but de promouvoir la culture vietnamienne et faciliter l'accès à l'apprentissage de cette langue.

« Hoctiengviet-online » existe depuis 2008 grâce aux efforts et à la volonté de M. Khánh (Responsable des activités culturelles de HTTN), M. Tuấn (le Boosteur), M. Duc (le Génie en informatique comme le Génie d'Aladin), Mme Mai Đỗ (la « Maîtresse »), Mr Cư et Mme Kiều (les Voix), mais aussi de beaucoup d'autres personnes qui ont contribué au développement et à l'évolution de ce site.

La particularité de « Hoctiengviet-online », c'est l'amitié qui s'est tissée au fil du temps entre les membres de HTV bien qu'ils viennent de toute l'Europe et les Etats-Unis, mais ils ont la même conviction « tant que nous parlons notre langue maternelle, nous perpétuons notre identité culturelle, spirituelle, notre racine ». ■

vous pouvez consulter le site www.hoctiengviet-online.com



Tâm sự của người đạo diễn

■ Dung



Một, hai, ba, bốn....
chân phải bước qua, tay phải giơ lên....

Những điệu múa hồn nhiên, không chuyên nghiệp của các bạn HTTN từ từ đi vào lòng khán giả. Mặc dù không phải là người chuyên nghiệp nhưng các bạn đều diễn rất hay và làm nổi bật những màn vũ có ý nghĩa trong những sinh hoạt trong cộng đồng Việt Nam tại Paris.

Tôi rất hạnh diện và hài lòng khi các bạn đã làm cho khán giả xúc động và hoan nghênh qua các màn vũ rất ý nghĩa, nhằm mang đến cho khán giả một lời nhắn nhủ hay phản ánh lên những ước vọng, những sự kiện đang xảy ra trong và ngoài nước như mang đến cho mọi người một thông điệp nói chung và cho chính mình nói riêng trong tinh thần tranh đấu cho tự do, dân chủ, và nhân quyền cho Việt Nam. Bên cạnh đó, những màn vũ cũng diễn tả được tình yêu đôi lứa, tình cảm trong sáng, và một tình yêu quê hương tuyệt vời.

Nhưng muốn thành công những màn vũ xuất sắc này cũng phải trải qua một giai đoạn chuẩn bị nhiều khó khăn và đòi hỏi ở các bạn một sự cố gắng và hy sinh. Tuy nhiên sự cố gắng này rất có giới hạn vì các bạn không phải là người chuyên nghiệp nên việc tập dợt không quan trọng và lời cuốn các bạn một cách dễ dàng như các sinh hoạt khác như thể thao, đi chơi, xem phim.... Với lại nó chiếm nhiều thời gian cuối tuần để tập dợt. Đang khi đó một số bạn đã có gia đình, nên việc tập dợt càng khó khăn hơn. Những buổi tập dợt ít khi nào có mặt đông đủ. Với lại chỗ tập lại không có sẵn, nên đôi lúc phải tập ở tại nhà của một số bạn.

Tuy khó khăn nhưng tôi phải cố gắng thuyết phục và chủ động trong việc sắp xếp thời khoá biểu tập dợt. Cố gắng thực hiện các tiết mục trong khả năng của các bạn. Chính mình phải cố gắng thì các bạn mới làm theo cho mục đích chung và chính đáng. Không đòi hỏi hay ép buộc các bạn, mà phải để cho các bạn tự giác.

Trong những lúc tập dợt cũng đôi khi vui có buồn có. Những lúc cũng tranh cãi vì bất đồng ý kiến. Thường không có trật tự, ồn ào vì nói chuyện riêng, không chú ý những gì mình đang tập.... Chưa kể là có bạn đến trễ về sớm, hay là vắng mặt mà không báo trước, làm cho buổi tập dợt càng khó khăn hơn. Tôi phải tùy cơ ứng biến, phải theo hoàn cảnh mà xoay xở. Có nhiều lúc rất mệt và bực mình. Nếu muốn vượt qua phải có tinh thần và đòi hỏi phải có chút đam mê trong công việc. Tôi cũng không phải là người chuyên nghiệp, nhưng tôi rất thích và đã từng sinh hoạt văn nghệ trong trường hồi còn ở Việt Nam, nên cũng có khiếu một chút.

Mỗi người đều có một đam mê khác nhau. Riêng đối với tôi, những màn vũ đã thể hiện một phần nào ý tôi muốn nói, muốn sống, và muốn diễn tả, để mang lại cho khán giả một thông điệp nào đó mà mình cần phổ biến qua nghệ thuật. Những câu hát lời ca, hay những điệu múa mà tôi đã lồng vào đó một tâm sự nào đó đang chất chứa trong tôi.

N.B :

Ceci n'est pas la traduction de ce texte mais je souhaite apporter quelques notes en français parce qu'il me touche et que j'aimerais partager ces sentiments. Il s'agit d'une confession du chorégraphe, notre ami Dũng, qui est responsable des activités artistiques dans l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris (HTTN).

Dũng est une personne discrète, sociable, serviable, sa patience est légendaire, sa gentillesse est indéniable et surtout un excellent pâtissier.

Cela fait des années que Dũng enseigne les danses dans HTTN. Il s'implique beaucoup et se donne de sa personne dans cette activité dont il excelle. Ce n'est pas un chorégraphe professionnel mais il a l'amour du spectacle, et surtout adore mettre en scène des « danses à message ».

Le rôle du chorégraphe est ingrat car c'est quelqu'un qui œuvre dans l'ombre, les applaudissements sont souvent pour les danseurs mais pour Dũng cela lui importe peu pourvu que le public comprenne et apprécie ses messages à travers les danses qu'il enseigne aux jeunes vietnamiens. Ces « danses à message » sont souvent des messages de paix, de liberté, des cris de colère face à l'injustice, au non respect des droits de l'homme, tout comme des messages d'espoir pour un Vietnam meilleur.

Dũng aimerait tant que ces jeunes danseurs portent toute leur âme dans chaque geste, chaque pas quand ils dansent et surtout partagent le même sentiment que lui, l'esprit patriotique même si la France est devenue notre mère adoptive, notre deuxième patrie, le Vietnam demeure à tout jamais dans notre coeur.

L'organisation même des séances de répétition relève d'un travail de titan. Faire le planning qui doit correspondre à la disponibilité de tout le monde ou presque, réserver la salle ou demander à squatter chez un membre HTTN, coordonner le co-voiturage, sans compter les retards à la répétition, il en faut beaucoup de patience. Il y a eu des moments de découragement mais vite passés car la vie est un perpétuel défi. Les séances de répétition sont souvent des moments de durs labeurs, de cris et de chamailleries mais je pense que ce sont des moments uniques de pur bonheur de pouvoir passer ensemble à....rire etpleurer.... de joie (dès qu'une danse est terminée).

Je souhaite rendre hommage à Tru et en particulier à Dũng qui a tant donné pour HTTN dans ces activités artistiques et qui a essuyé tant de critiques plus ou moins sévères mais sa patience est vraiment légendaire ... Merci de tout cœur Dung Nghi ■



Dũng aimerait tant que ces jeunes danseurs portent toute leur âme dans chaque geste, chaque pas quand ils dansent et surtout partagent le même sentiment que lui, l'esprit patriotique..

Micro trottoir
Comment fêtez-vous le Têt chez vous ?



Anh Trang



Pour répondre à cette question, je vis actuellement au Vietnam, c'est un moment assez nostalgique. Comme pour tous les moments importants de la vie, les fêtes, la famille, les amis me manquent plus que d'habitude.

Malgré tout, il y a une très bonne ambiance de fête, assez sympathique ! A quelques jours avant Têt, il y a beaucoup de décorations dans la rue, les quartiers rivalisent d'ingéniosité pour être les meilleurs dans leurs décorations. On voit des fleurs partout, les fleurs de pêcher et les fleurs de prunier, bao li xi (enveloppes rouges), des guirlandes dorées décorées toutes les rues et les portes des boutiques ; sans compter les arbres minutieusement taillés dans tous les parcs de la ville.

Tout le monde cherche à acheter les bánh chung et bánh tét. Traditionnellement, chaque maison doit avoir au moins une paire de bánh chung à mettre sur leur autel des ancêtres. Avant le Têt, on offre souvent des bánh chung aux amis, voisins. Je perçois un esprit de générosité, de partage... l'esprit d'offrande en quelque sorte. Par contre, à partir du jour de Têt, c'est le calme total. Les décorations disparaissent, la ville est déserte, les gens rentrent en province auprès de leur famille, les boutiques sont fermées pendant plusieurs jours... c'est un peu mort. C'est la période à éviter pour faire du tourisme !

A l'occasion du Têt, on a droit souvent à au moins 1 semaine de congés. La société organise toujours un repas avant les vacances, suivi d'une soirée de jeux de cartes. Puis j'organise moi-même un repas avec la belle-famille. On partira en voyage, l'occasion de rendre visite à mes tantes et grand-père en province. ■

Philippe

Nous avions l'habitude de tenir la maison encore plus rangée qu'à l'ordinaire afin de «recevoir» dignement l'esprit du Nouvel An chez nous. L'autel des ancêtres se couvrait non seulement de fruits, des incontournables bánh tét ou bánh chung, mais aussi d'un élément plus carné tel qu'un poulet rôti.

L'air avait ceci de magique qu'il était délicatement rempli des volutes d'encens plantés dans le brûle parfum familial. Les week-ends suivants, nous allions souvent aux différents spectacles donnés ici et là, avec de nombreuses chansons de variétés, des danses, parfois de Cà Lương et surtout danse de la licorne. La communauté de Toulouse était très dynamique. Une année, il y eut même trois célébrations le même samedi soir faisant salles comblées. A présent que je vis loin de ma famille, je n'ai plus l'occasion de célébrer le Têt.



Et rencontrant peu de personnes d'origine asiatique, j'en ai perdu jusqu'à la notion même de Nouvel An. Je ne sais jamais quand tombe la date en question. C'est un pan de mon passé qui s'évanouit un peu chaque année. Il ne me reste plus que les chansons du Têt qui me reviennent de temps à autre en tête, paradoxalement tristes, telles que «Xuân này còn không về», «Đan áo mùa xuân», «Đêm giao thừa nghe một khúc đàn ca» sonnante peut-être comme un rappel nostalgique du passé, sorte de manière inconsciente de fêter le Têt, sous forme de chanson intérieure. ■

Parlons Vietnamien

■ Valérie

C'est au départ ma passion pour la chanson Vietnamienne et le théâtre Cai Luong qui m'ont donné envie d'apprendre le Vietnamien ... bien sûr je pouvais compter sur l'aide des personnes autour de moi pour des traductions mais j'avais envie de comprendre par moi-même ... car apprendre une langue c'est aussi s'ouvrir davantage à la culture du pays. Je voulais pouvoir ressentir les sentiments derrière les mots. Car je pense que les mots d'une langue véhiculent une part émotionnelle liée à la culture et à l'histoire du pays qui va au delà de sa traduction littérale, d'où l'importance de comprendre un texte dans sa langue d'origine.

Aujourd'hui j'ai plaisir à utiliser mes connaissances en Vietnamien pour échanger de petites conversations sur le Net. Personnellement, à cause de l'absence de cours dans ma région, j'apprends avec une méthode dans un livre et bien qu'elle soit très complète ce n'est pas toujours aisé. Mais après avoir obtenu des explications auprès de personnes parlant la langue, je pense que grammaticalement rien n'est infranchissable, et que la difficulté

majeure du Vietnamien réside dans sa prononciation. Car selon moi il est indispensable de pouvoir travailler ce point avec une personne maîtrisant parfaitement cette langue. Parmi les sites présents sur le Net «HocTiengViet-online» est selon moi le plus abouti et le plus simple d'utilisation mais surtout celui qui propose régulièrement de nouvelles «activités», toutes différentes, liées à l'apprentissage du Vietnamien, tel que : le vocabulaire alliant images et sons, des exemples de conversation, mais aussi des articles culturels, des contes et légendes proposés en plusieurs langues ... des chansons accompagnées de leur traduction permettant à l'oreille de se familiariser avec la langue ... D'ailleurs, beaucoup de visiteurs de mon blog m'écrivent pour me dire combien ce site leur est utile dans leur apprentissage.

En parlant de blog ... si vous aussi vous aimez la culture Vietnamienne ou si simplement vous êtes curieux de découvrir ce pays, alors je vous invite à visiter mon blog, ame-vietnamienne.overblog.com, un espace où se retrouvent Vietnamiens et passionnés du Vietnam ... ■



ame-vietnamienne.overblog.com

Portraits chinois

Nhu Mai

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :

Je suis pharmacienne mais toujours pas thésée (ça traîne,...) donc éternelle étudiante en pharmacie

Mon meilleur ou le pire souvenir chez

HTTN est le jour où Grâce à vous je me découvre de + en + viet dans l'âme

L'activité que je préfère le plus dans HTTN : Ensemble, c'est tout

Une chose que je déteste faire : Ranger mes affaires

Mes hobbies : Collectionner les cochons sous toutes leurs formes

Peu d'entre vous savent que je suis capable de... parler 5 langues

Que lis tu en ce moment ? Le cercle littéraire des amateurs d'épluchures de tomates

Si tu étais un événement ?

Le crépuscule

Si tu étais un personnage célèbre :

Mulan

Si tu étais une chanson : You and me de no doubt

Si tu étais un sentiment : Le pardon

Quelle est ta principale qualité ? Toujours le sourire aux lèvres

Quel est ton principal défaut ? Tout remettre à plus tard

Si tu étais un film ? Little miss sunshine

Si tu étais une couleur ?

Le rose sous toutes ses nuances

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, l

e monde, la planète Chacun à son échelle, à son niveau peut construire ou détruire, donc à chacun de voir ce qu'il veut et ce qu'il peut faire afin de vivre

Quelle personne as-tu choisi pour le prochain portrait ? Le prince Charles



Portrait de Nhu Mai



Portrait de Quàn

Quàn (Prince Charles)

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... : Je suis actuellement Vice Président Marketing Produit chez un éditeur de logiciels dans la sécurité

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où J'ai fait la rencontre de Thuy lors d'une sortie en weekend à Cabourg, qui est devenue aujourd'hui ma femme.

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :

sont les débats abondant tout le temps des sujets complexes et très intéressants. C'est grâce à l'association que j'ai découvert ma fibre pour l'animation des débats.

Une chose que je déteste faire : Rester sans rien faire

Mes hobbies : Gastronomie en général, le Tennis, le Tae Kwon Do et promouvoir la diversité et l'égalité des chances pour tous les français(e)s d'origine étrangère.

Peu d'entre vous savent que je suis capable de...

Je suis un passionné et expert de Feng Shui, est un art asiatique selon lequel la façon dont est agencée une maison a un impact sur le comportement de ses habitants.

Que lis tu en ce moment ? Un livre qui est pour moi d'actualité, intitulé « Devenir Père » de René Frydman.

Si tu étais un événement ? La cosmogonie

Si tu étais un personnage célèbre : Nelson Mandela

Si tu étais une chanson : « We are the world » de Michael Jackson et Lionel Richie

Si tu étais un sentiment : Générosité, car elle est derrière chaque action et sensation qui rendent palpable la beauté de l'âme

Quelle est ta principale qualité ? Sérénité

Quel est ton principal défaut ? Perfectionniste

Si tu étais un film ? « Kramer contre Kramer » par Robert Benton

Si tu étais une couleur ? Bleu, qui symbolise l'air, la teinte du ciel et évoque la pureté des sentiments. Si vous le complétez avec le rouge, cela vous donne l'amour fidèle, tandis que le bleu intense représente la sérénité.

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète La liberté dans toutes ces formes

Quelle personne as-tu choisi pour le prochain portrait ? Anh Trang

Anh Trang

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... : mère au foyer pour l'instant... j'espère que ça va changer ! j'aime pas ne pas pouvoir dépenser Mon argent

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où

c'est difficile de choisir.. il ya eu tellement de beaux souvenirs ! celui qui me revient là, c'est le jour où on est descendu avec la Croix Rouge pour récolter les fonds d'aide aux victimes du tsunami.

Un travail associatif qui a rapporté plus de 16000E ! le plus gros succès de HttN.

L' activité que je préfère le plus dans HTTN : les tournois de volley car je retrouvais à la fois mes familles Tran et HttN s'éclater et délirer ensemble

Une chose que je déteste faire : rester inerte face à une situation qui m'énerve

Mes hobbies : stylisme (généralement pour moi), séries TV (mon préféré ce Dr House !), cinéma.. et m'amuser avec mon bébé !

Peu d'entre vous savent que je suis capable de... tourner ma langue de 180°, faire le poirier, coudre mais bon, ça vaut pas de médaille !

Que lis tu en ce moment ? les annonces de location immobilières, les sites de réclamation contre GDF, et la Mère et l'enfant dans le Viet-Nam que m'a offert une soeur spirituelle ;-))

Si tu étais un événement ? .. bof, aucun..

Si tu étais un personnage célèbre : Jane, prête à abandonner le monde courtois et civilisé pour vivre dans la jungle avec Tarzan hahaha ! bah, mon mari, c'est un tarzan d'une autre époque ...

Si tu étais une chanson : « on n'oublie jamais rien on vit avec »

Si tu étais un sentiment : le réconfort, c'est ce que me dit mon entourage

Quelle est ta principale qualité ? l'empathie

Quel est ton principal défaut ? très tête-en-l'air, même si ça n'en a pas l'air !

Si tu étais un film ? vraiment, j'ai pas d'idée...

Si tu étais une couleur ? Bleue

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète

...je ne ferai pas mieux que Ong Troi, car la nature est très bien faite, chacun gagne ce qu'il récolte de lui-même, de son antécédent, de son pays etc... et apprend de ce qui lui arrive... Néanmoins, si j'étais un vœu, alors ce serait la suppression des maladies congénitales

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ? Kim



Portrait de Anh Trang



Portrait de Kim

Kim

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... : Malheureusement, je ne suis plus étudiante et, heureusement, j'ai un boulot dans lequel je suis appréciée.

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où

Ouh la ! Des mauvais souvenirs chez HTTN, je commence à en accumuler : du camp d'été l'année dernière en Norvège (je suis trop vieille pour ce genre de choses !) où j'ai été maltraitée par les jeunes à encore cette semaine où je dois répéter une danse « en vitesse » et « pour dépanner » en passant par le port d'un ao dai blanc (vous vous rendez compte avec mes kilos en trop ???!?!), j'ai le choix !

L' activité que je préfère le plus dans HTTN : Euh ... Les restos ? Les « tchats » via email ?

Une chose que je déteste faire : Me lever le matin !

Mes hobbies : Quand j'ai le temps ... j'aime me promener dans la campagne, chiner dans les brocantes, faire du vélo, du jardinage ...

Peu d'entre vous savent que je suis capable de... HURLER QUAND JE M'ENERVE !!!! Donc, mieux vaut ne pas trop me chercher.

Que lis tu en ce moment ? Malheureusement rien : en fait, je passe trop de temps à travailler sur l'ordinateur et, quand je peux, j'essaie de reposer mes yeux. Je lis surtout pendant les vacances. Là, je suis capable de descendre une pile de livres en quelques jours. Il y a tellement de livres intéressants que je me cantonne à la littérature chinoise et vietnamienne. J'adore également les mangas des maîtres japonais : Taniguchi , Tezuka ...

Si tu étais un événement ? Noël. Parce que j'aime la magie de ce jour de fête et que même avant, durant les préparations pour Noël, on a l'impression que le monde et les gens sont meilleurs.

Si tu étais un personnage célèbre : J'admire beaucoup Aung San Suu Kyi pour toute son action et tout ce qu'elle symbolise. Si je pouvais lui ressembler ne serait-ce qu'un peu, ça ne serait pas mal. En plus, c'est une jolie femme !

Si tu étais une chanson : Oui devant Dieu. Ecoutez-la si vous ne la connaissez pas. Trop belle !

Si tu étais un sentiment : L'Amour bien sûr ! L'amour filiale d'abord, pour ses enfants, pour ses parents, puis l'amour pour son prochain.

Quelle est ta principale qualité ? Je pardonne et oublie facilement. Je ne suis pas rancunière.

Quel est ton principal défaut ? Euh ... Je sais, je sais. J'en ai sûrement des tas. Mais bon, ce n'est pas à moi de le dire.

Si tu étais un film ? La Mélodie du Bonheur, une comédie musicale avec Julie Andrews. Le titre veut tout dire : c'est 3 heures de pur bonheur !

Si tu étais une couleur ? Le bleu. Comme le ciel et la mer. Le bleu symbolise pour moi la sérénité.

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète ...

Tout le monde a le même vœu de voir la paix régner dans le monde, de voir le Vietnam s'ouvrir à la démocratie, d'arrêter de voir les gens souffrir et mourir injustement. Je suis donc comme tout le monde et je fais également ce vœu de croire que cela peut arriver si nous nous en donnons tous les moyens.

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ? Ky Trang

Agenda tet

Soirée de soutien au C.A.F.I. de Sainte-Livrade

La Coordination des Eurasiens de Paris est heureuse de vous accueillir pour le réveillon du Têt qui aura lieu le **samedi 13 février 2010 à 19 heures** au **CHINA TOWN BELLEVILLE**, 27, rue du Buisson-Saint-Louis, 75010 Paris. Les premiers inscrits seront les mieux placés, il n'y a que 350 places.

MENU

PLATS

- Apéritif maison (de 19 à 20 heures)
- Assortiment de différents produits locaux (pain, légumes, miel, huile d'olive, etc.)
- Canard, saumon fumé, porc, poulet, etc.
- Salade de nouilles
- Beaufort, chèvre, etc.
- Plat de nouilles à la sauce soja-chili
- Nouilles sautées aux légumes

ENTRÉES

- Beaufort, saumon, poulet, canard, etc.
- Plat de nouilles à la sauce soja-chili

BOISSONS

- Boisson de choix aux légumes

AU PROGRAMME

- Défilé de lion
- Défilé de dragon
- Présentation du Bouc de Saint-Gilles
- Présentation du Bouc de Saint-Gilles
- Présentation du Bouc de Saint-Gilles



13/02/10

Fête à Chinatown Belleville à 19H par l'association CAFI

DELEGATION DE MARNE-LA-VALLÉE

Dimanche 21 Février 2010 (11h à 16h)

St Thibault des Vignes (Centre Culturel)

2ème Fête de l'Asie

* Spectacle de musique et de danses traditionnelles & modernes
 * Démonstration d'arts martiaux
 * Vente des plats cuisinés vietnamiens, laotiens, cambodgiens, chinois, thaïlandais, japonais, indiens

ENTRÉE LIBRE

Tout le bénéfice sera versé à nos actions pour la scolarisation des orphelins et enfants démunis en Asie du Sud-Est

Avec le soutien de:



21/02/10

Centre culturel de Saint-Thibault des Vignes de 11H à 16H

Tổng Hội Sinh Viên Việt Nam Tại Paris
 Association Générale des Étudiants Vietnamiens de Paris

Festival du Nouvel An Vietnamien

Têt Canh Dần
 L'année du tigre

21.02.2010

Opéra de Massy
 1 place de France 91300 Massy

11h: Hội chợ / Foire de Têt (Enfants 10€)
 14h: Văn Nghệ / Sports (Pré-vente)

Réservation / Ligne hot man số:
 06 74 83 66 44 / 06 02 77 90 95

Prévente du spectacle:
 Cat 1: 20€ 25€
 Cat 2: 10€ 15€

Site: A - Dâm Phung
 44 avenue d'Igny - 75003 Paris

Avec la participation de:



21/02/10

Têt Canh Dần Opéra de Massy de 11H à 18H par l'association Générale des Étudiants des Vietnamiens de Paris

Défilé chinois... la petite histoire

Comme chaque année, la ville de Paris proposera différentes festivités lors du Nouvel An chinois ou fête du Printemps 2010, qui correspond également au Nouvel An Vietnamien (fête du têt). Toute la communauté asiatique proposera alors des défilés, danses et expositions pour partager sa riche culture. L'événement le plus attendu de l'année est sans nul doute le défilé du Dragon dans les rues de Paris 13.

La première communauté chinoise à s'installer en France et plus précisément dans le 13^{ème} arrondissement de Paris, était des travailleurs employés en tant que main d'œuvre pendant la Première Guerre Mondiale.

Peu à peu, le quartier chinois s'est développé avec deux vagues (1920 et 1970) ; l'arrivée d'étudiants, puis de réfugiés du Vietnam et de Chine. Un triangle géographique s'est formé (Avenue de Choisy-avenue d'Italie- péri-

phérique) devenu aujourd'hui le plus grand quartier de France. Les associations chinoises ont créés ce défilé en 1989.

Grand évènement du Nouvel An chinois, il permet chaque année une affluence de plus de 100 000 spectateurs. Cette année, le défilé aura pour thèmes : prier pour la santé et le bonheur des chinois, souhaiter la paix dans le monde, et promouvoir le développement de l'économie et de la culture française en propageant la culture chinoise.

A l'occasion du Nouvel An, les devantures des magasins sont décorées de lanternes. Le rouge, signe de joie et de bonheur envahit les rues et les maisons, le dragon et le lion, qui ont le pouvoir d'apporter la prospérité sillonnent les quartiers et dansent au milieu des pétards (qui font fuir les mauvais esprits).

Le nouvel an chinois représente la fête la plus importante pour les communautés

chinoises à travers le monde entier. Cet événement se célèbre selon le calendrier lunaire chinois.

Les 12 mois de ce calendrier qui débutent à chaque nouvelle lune, ne portent pas de nom mais sont désignés numériquement.

L'ensemble des douze mois ne totalisant que 354 jours, il a fallu intercaler un mois supplémentaire, ce qui explique que le premier jour de l'année est chaque fois différent. Le Nouvel An Chinois tombe cette année le 14 février, **jour de la Saint-Valentin** et le Buffle laissera place au signe zodiacal du Tigre de Métal. A noter que les dates des festivités organisées à Paris et autres villes sont en général décalées d'une à deux semaines. ■



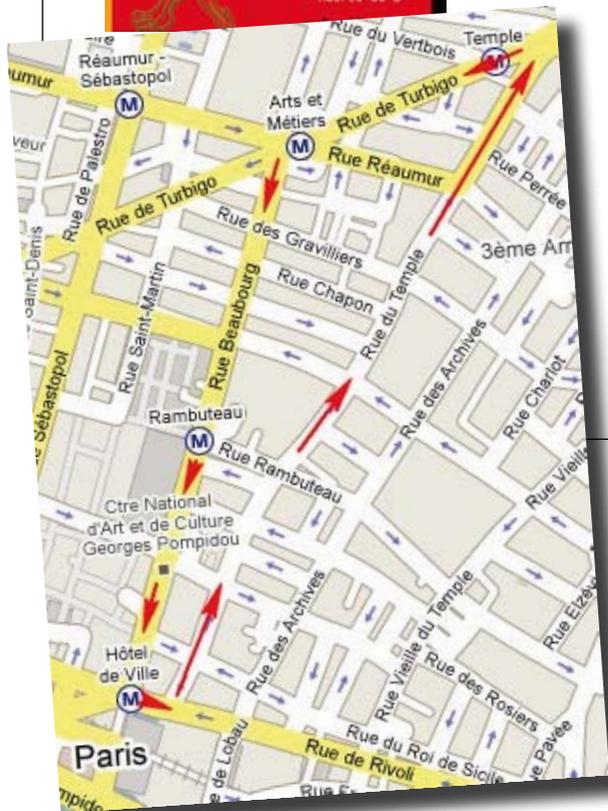
Programme et défilé du nouvel an chinois 2010 (fête du Têt) à Paris



PARIS 3 - Le défilé du dragon se déroulera le dimanche 14 février 2010

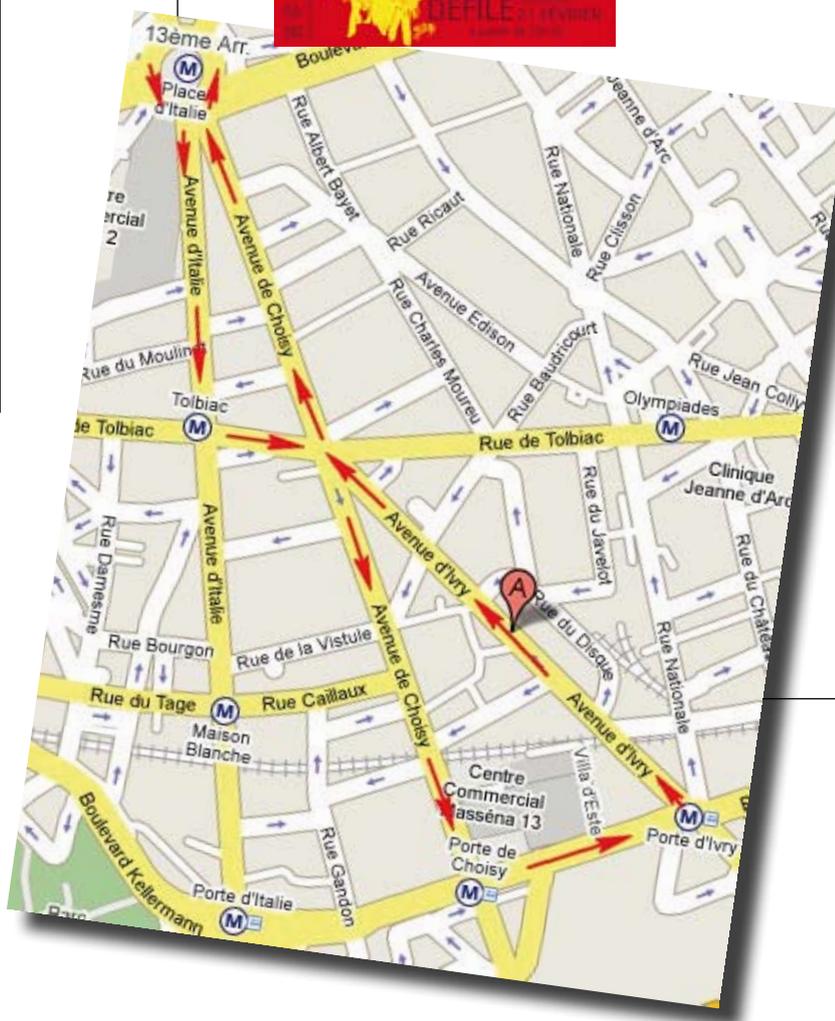
Le défilé du 3ème arrondissement de Paris moins réputé mais tout aussi grandiose que celui de Paris 13 proposera danses de lions, défilés en costumes traditionnels et un cortège avec de nombreux dragons.

Il commencera vers 14h place de l'Hôtel de Ville de Paris et suivra le parcours suivant : Place de l'Hôtel de ville, Rue du Temple, Rue turbigo, Place des Arts et Métiers, Rue Beaubourg, Rue du Renard, Place de l'Hôtel de ville.



PARIS 13 - Le défilé se déroulera le dimanche 21 février 2010 vers 13h30.

Le défilé suivra le parcours suivant :
départ : 13h30 : 44 avenue d'Ivry, Avenue de Choisy, place d'Italie, avenue d'Italie, rue de Tolbiac, avenue de Choisy, boulevard Masséna
arrivée : avenue d'Ivry (Attention : circulation restreinte dans tout l'est du 13ème, évitez de prendre votre véhicule)



La Saint Valentin Chinoise : La Légende de Niulang et Zhinu

Voici la légende de Niulang et Zhinu (également appelé la légende du Bouvier et de la Tisserande) qui explique les origines de la Saint Valentin Chinoise . Une histoire à la fois romantique et triste que je vous propose de découvrir ou de redécouvrir . Quand il pleut fort , certains diront que c'est parce que Zhinu, la tisserande, est en pleurs. Elle pleure le jour où elle a rencontré son mari, Niulang , ou le vacher, sur la Voie lactée.

Beaucoup de chinois se souviennent de cet amour tragique, cette légende de Qixi, ou le Festival de la septième nuit, leur était racontée lorsqu' ils étaient encore enfants. Cette fête tombe en général au début du mois d'août.

Comme le veut la légende, il y avait un vacher du nom de Niulang qui vivait avec son frère aîné et sa belle sœur. Cette dernière ne l'aimait pas et le maltraitait tant et si bien qu'il dut quitter la maison avec une vache pour toute compagnie. La vache, néanmoins, était un ancien dieu qui avait désobéi à l'empereur et fut envoyé sur la Terre sous forme bovine. Un jour la vache emmena Niulang à un lac où les fées se baignaient. Parmi elles, Zhinu, la plus belle et une couturière accomplie. Ce fut le coup de foudre, et ils se marièrent tout aussitôt. Ils eurent un fils et une fille et vécurent heureux. En Chine, ils ont été cités en exemple pendant des centaines d'années.

Pourtant, aux yeux de l'empereur de Jade, le dieu suprême du Taoïsme, le mariage entre un mortel et une fée était strictement interdit. Il envoya l'impératrice pour ramener Zhinu. Niulang était désespéré lorsqu'il réalisa que son épouse était partie. Devant le désespoir de son maître, la vache lui dit, après sa mort, de faire de son cuir des souliers. Les chaussures magiques de Niulang qui permirent de pourchasser l'impératrice. Elle prit alors sa barrette et la jeta le long du ciel, c'est ainsi que la Voie lactée vit le jour, elle sépara le mari de son épouse.

Mais tout n'était pas perdu, car les pies touchées par cet amour et ce dévouement, formèrent un pont à travers la Voie lactée : ils étaient réunis. Même l'empereur de Jade fut touché par leur amour et autorisa le couple à se réunir une fois par l'an, la 7^{ème} nuit du 7 mois. C'est ainsi que le festival vit le jour. Il remonte à la dynastie des Han (206 av J.C-200 APR J.C). La tradition veut que les gens cherchent une étoile brillante de la constellation Aquilla ainsi que l'étoile Véga. Ces deux étoiles qui brillent de part et d'autre de la Voie lactée sont identifiées comme étant Niulang et Zhinu.

Chuyện Ngưu Lang Chức Nữ

Ngưu Lang - Chức Nữ hay Ông Ngâu - Bà Ngâu là chuyện cổ tích. Có hai phiên bản, một của Việt Nam và một của Trung Quốc. Truyện cổ tích này có liên quan đến các sao Chức Nữ (Vega) và sao Ngưu Lang (Altair), dải Ngân Hà và hiện tượng mưa ngâu diễn ra vào đầu tháng Bảy âm lịch ở Việt Nam. Trong truyện cổ tích Trung Quốc cũng có nhắc tới Ngưu Lang và Chức Nữ nhưng nội dung câu chuyện cũng như các dị bản thì không giống với truyện của Việt Nam.

1. Phiên bản Việt Nam

Những đêm trời sáng trong , nhìn lên bầu trời người ta sẽ thấy một dải trắng ngần do hàng ngàn các vì sao hợp lại , hay còn gọi là dải ngân hà , giòng sông bạc . Ở mỗi bên bờ sông , có hai người rất yêu nhau mà không thể gặp nhau vì bị ông trời dày phải sống xa nhau , đó là anh chàng Ngưu Lang và nàng Chức Nữ , một chuyện tình thật buồn nhưng không kém phần thơ mộng. Nàng Chức Nữ, một trong những nàng công chúa đẹp nhất của Ngọc Hoàng lúc bấy giờ , mỗi sáng tinh suong , nàng ra bờ sông để dệt tơ và chính những sợi tơ mà nàng dệt nên những chiếc áo lụa lấy để trang phục cho tất cả các nàng tiên trên thượng giới . Mỗi ngày anh chàng Ngưu Lang giặt đàn trâu của Ngọc Hoàng cũng ra bờ sông này để cho chúng nó ăn cỏ và tắm . Mỗi ngày chàng chiêm ngưỡng vẻ đẹp thơ ngây của cô công chúa Chức Nữ, voi bàn tay dịu dàng của nàng đang dệt tơ Thế là từ đó hai người thầm yêu nhau , mặc dù họ ở cách xa nhau 1 bờ sông Ngọc Hoàng không nhẫn căn chuyện hai người yêu nhau và đi đến hôn nhân , nhưng bắt buộc họ phải theo đuổi công việc được giao phó không được chình mẫn.

Than ôi ! họ lại quên đi điều đó , để cho đàn trâu và những sợi tơ đi giao khắp bầu trời ! Ngọc Hoàng nổi giận và truyền hai người phải xa cách nhau , mỗi người về bên kia sông để thi hành những công việc chăn trâu và giăng tơ của mình . Từ đó hai người sống xa nhau , nhưng lúc nào cũng nghĩ đến nhau . Mỗi năm 1 lần , Ngọc Hoàng cho họ được gặp nhau , vào tháng bảy , hay còn gọi là tháng Ngâu . Mỗi lần gặp nhau , chàng Ngưu Lang và nàng Chức Nữ không thể nào ngăn được giòng nước mắt mừng mừng tủi tủi sau 1 năm dài xa cách , và cứ mỗi lần như thế thì trời lại đổ mưa to như thác đổ không biết khi nào

ngừng . Người thế gian gọi đó là mưa Ngâu ... Đến tháng 7 mỗi năm , cũng vào lúc chàng Ngưu Lang và nàng Chức Nữ gặp nhau , ở những vùng quê hẻo lánh người ta sẽ không thấy bóng giáng 1 con quạ nào , vì quạ phải bay lên trời để nâng chiếc cầu qua sông cho Ngưu Lang Chức Nữ bước qua để gặp nhau ...

2. Phiên bản Trung Quốc

Chàng chăn bò trẻ tuổi có tên gọi Ngưu Lang (tức sao Altair hay chàng chăn bò, là sao Ngưu Lang) nhìn thấy bảy cô tiên xinh đẹp đang tắm trong hồ và đang đùa giỡn vui vẻ với nhau. Được cổ vũ bởi người bạn đồng hành tinh quái là một con bò đực, chàng đã lấy trộm váy áo của họ và chờ đợi xem điều gì sẽ xảy ra. Các nàng tiên đã cử cô em út và xinh đẹp nhất có tên gọi là Chức Nữ (tức sao Vega hay nàng tiên dệt vải) ra để lấy lại váy áo.

Nàng đành phải làm theo, nhưng do Ngưu Lang đã nhìn thấy thân thể trần tục của Chức Nữ nên nàng đành chấp thuận lời cầu hôn của chàng (đúng như câu «Nam nữ thụ thụ bất thân» của lễ giáo phong kiến). Nàng đã chứng tỏ mình là một người vợ tuyệt vời, còn Ngưu Lang là một người chồng tốt và họ đã sống bên nhau hạnh phúc. Nhưng Thiên Hậu (trong một số dị bản là mẹ Chức Nữ) nhận ra rằng một kẻ tầm thường (tức Ngưu Lang) lại dám cưới một nàng tiên đẹp và bà đã điên tiết (trong các dị bản khác, Thiên Hậu bắt Chức Nữ quay lại làm công việc dệt các đám mây ngũ sắc trên bầu trời vì nàng đã không làm công việc đó kể từ khi lấy chồng). Rút cái kẹp tóc của nàng ra, Thiên Hậu đã vạch ra một con sông rộng trên bầu trời để chia cắt đôi tình lang mãi mãi (vì thế tạo ra sông Ngân và trên thực tế người ta nhìn thấy các sao Ngưu Lang và Chức Nữ nằm ở hai bên của dải Ngân Hà). Chức Nữ phải vĩnh viễn ngồi trên một bờ sông, buồn bã dệt vải, còn Ngưu Lang chỉ nhìn thấy vợ mình từ xa và phải chịu trách nhiệm nuôi hai con (tức hai ngôi sao bên cạnh nó là Aquila -β và -γ).

Nhưng có một ngày, tất cả các con quạ cảm thấy thương hại họ và chúng bay lên trời để làm cầu («Ồ kiêu») phía trên sao Deneb trong chòm sao Cygnus để đôi vợ chồng có thể gặp nhau trong một đêm, là đêm thứ bảy của tháng Bảy âm lịch.

Chuyện Tình Ngưu Lang Chức Nữ ■

La ronde des activites

Spectacle

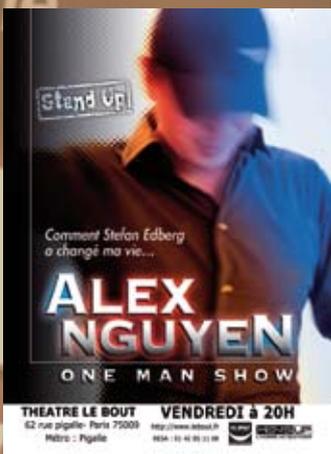
ONE MAN SHOW
de ALEX NGUYEN

« Comment Stefan Edberg a changé ma vie », Le One Man Show qui sent bon la sauce Nuoc Mam ! (à la place de La sensation épicée du Stand Up nouvelle génération !)

REDUCTION SUR BILLETREDUC.COM : <http://www.billetreduc.com/31555/evt.htm>

Les vendredis à 21h au théâtre PANDORA. 30 rue Keller 75011 Paris M° voltaire ou bastille

Réservation conseillée Soit via billetreduc ou par mail alexstandup@gmail.com- tarif préférentiel à 3 EUROS/ PERS uniquement sur réservation http://www.alex-nguyen.com/?page_id=18



19-23/08/2009 Oslo camp et VPS conférence 2009



04/10/2009 Journée culturelle de APHAVINA (Association des pharmaciens vietna- miens de France)



La ronde des activites

27

08/11/2009
Journée Têt Trung thu



29/12/2009
Spectacle Bollywood



23/01/2009
Opéra de Pékin à Bobigny





CAFI - Le Camp des Oubliés

■ Ha Thiên Kim Christine (petite-fille de Monsieur et Madame Philippe Bâtiment B5, CAFI, Sainte-Livrade-sur-Lot)

Mardi 26 janvier 2010

Suite aux photos de la conférence ayant eu lieu la semaine dernière, certains se demandent ce qu'est le CAFI et, après avoir répondu à leurs questions, je vois bien qu'ils sont étonnés que j'ai pu vivre au CAFI. J'ai donc choisi de reproduire ici sur Facebook un article que j'avais écrit l'année dernière sur un autre blog. Ainsi, ceux qui n'en avait pas eu connaissance sauront d'où je tire mes origines (et ma force !)

Cela faisait un bout de temps que je redoutais cette nouvelle mais aujourd'hui le couperet est tombé : je reçois en effet le mail nous annonçant que la rénovation/destruction du CAFI est inévitable. C'est toute une époque qui va disparaître. C'est toute mon enfance, toute ma Jeunesse, tout ce qui reste de mes grands-parents disparus qui va partir en fumée.

Beaucoup ne savent pas ce que représente le CAFI (Centre d'Accueil des Français d'Indochine). Pourtant, à la fin de la guerre d'Indochine, le CAFI accueillait les derniers représentants du colonialisme français, arrachés de leur sol natal, embarqués sur des navires, débarqués à Marseille pour enfin arriver au CAFI de Sainte-Livrade. Même si mes grands-parents sont arrivés en France dans de meilleures conditions, ils faisaient partie de ceux-là. Alors, pour tous ceux qui, comme moi, sont nés de deux cultures, témoins des noces de l'Europe, de la France coloniale et de l'Asie, cette terre d'accueil que représentait le CAFI a été notre point d'ancrage, pas

seulement pour eux mais aussi pour moi : je n'ai jamais été aussi bien qu'au CAFI, jamais aussi heureuse, jamais été aussi moi-même. Nous n'avions rien : nous vivions dans des baraques militaires sans chauffage, sans eau chaude, sans réfrigérateur, sans même de toilettes intérieures ... Et pourtant que de rires ! Je ne me rappelle pas une fois où j'ai vu ma grand-mère pleurer ou se décourager. Sauf quand elle apprit un jour le décès d'un de mes oncles restés au Laos.

Je me rappelle aller chercher du charbon avec mes oncles, juchée sur le chariot en bois ; je me rappelle des douches au tuyau d'arrosage, des bouteilles remplies d'eau que ma grand-mère avait fait chauffer pour nous réchauffer dans le lit ; je me rappelle gratter le dos de ma grand-mère ; je me rappelle avoir tellement voulu l'accompagner aux champs pour aller ramasser les haricots (notre moyen de subsistance) – elle m'a toujours répondu que ça serait trop dur pour moi.

Aujourd'hui, alors que ma grand-mère me manque tellement déjà, et me manquera toujours, le processus de rénovation/destruction du CAFI est inévitable. Ma mémoire sera cependant toujours présente. Ma douleur toujours réelle. En mémoire du B5, de mes grands-parents et du CAFI ...■



17/01/2010

Tournoi de badminton

Liste des gagnants du tournoi 2010
 Débutants : Stoulitooz, Funky, Wonderteam
 Pratiquants : les pouille pouille, 2012, Boucher 2



10-13/12/2009 Journée des Droits de l'homme

■ Fédération des pays asiatiques pour les Droits de l'Homme

La journée mondiale des droits de l'homme est un Rendez-vous annuel que HTTN a toujours répondu présente à travers des belles danses patriotiques et renouvelle son engagement pour la paix dans le monde.

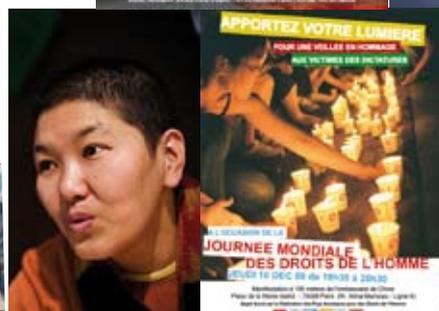
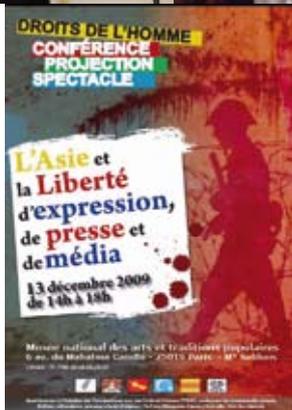
« L'ASIE et la Liberté d'expression, de presse et de média »

« Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières », article 19 de la déclaration universelle des droits de l'homme. La Fédération des Pays Asiatiques pour les Droits de l'Homme (FPADH) vous remercie de votre présence et votre participation à la conférence de la journée des droits de l'homme, le 13 décembre 2009.

Ce fut un moment unique de partage et de solidarité entre les peuples. La liberté de l'Homme est un combat ; le combat pour sa dignité est une lutte de tous les jours, qui doit être menée avec lucidité et ténacité. Ensemble, nous dédions cette journée à la paix, mais aussi à tous ceux qui sont disparus, torturés, sacrifiés pour la Liberté et la Démocratie. ■

« Nous devons être nous-mêmes le changement que nous souhaitons pour le monde »

(Gandhi)



Le magazine de l'associations des jeunes vietnamiens de Paris

htttn

www.httnparis.org

htttnmag'

n°6 JAN'FEV 2010



bonne
année
du Tigre